ЛОПЕ ДЕ ВЕГА

**РАБА СВОЕГО ВОЗЛЮБЛЕННОГО**

*Перевод Мих. ДОНСКОГО*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дон Хуан — студент-богослов.

Дон Фернандо — его отец.

Элена — молодая девушка.

Леонардо — сосед дона Фернандо.

Серафина — его сестра.

Дон Антоньо — друг дона Фернандо.

Рикардо, Флоренсьо — молодые кавальеро.

Педро — бедный студент, живущий на хлебах у дона Фернандо.

Альберто — слуга Элены.

Инес — служанка Элены.

Фабьо — слуга дона Фернандо.

Финея — рабыня Серафины.

Нотариус.

Гости.

Действие происходит в Севилье.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

КОМНАТА В ДОМЕ ДОНЬИ ЭЛЕНЫ В ПРИГОРОДЕ СЕВИЛЬИ — ТРИАНЕ, С ВИДОМ НА ГУАДАЛКИВИР.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Элена, дон Хуан.

Элена

Нет, дон Хуан, конец всему!

Дон Хуан

Что слышу я? Вот вывод пылкий!

Но при отсутствии посылки

Я этот тезис не приму.

Элена

Не богословские тут пренья.

Дон Хуан

Слова суровы, гневен взор!

Но кто ж выносит приговор,

Не предъявляя обвиненья?

Элена

Сам поразмысли, — все поймешь.

Дон Хуан

Представь мне обвиненья эти.

Элена

Ты знаешь, — в университете

Не обучалась я.

Дон Хуан

Так что ж?

Я жду развитья этой мысли.

Элена

Скажи простым мне языком…

Признайся…

Дон Хуан

С радостью. Но в чем?

Свои обиды перечисли.

Элена

Себе на пользу иль во вред,

Все расскажу я откровенно.

Дон Хуан

Прошу о том тебя смиренно.

Элена

Ты не рассердишься?

Дон Хуан

О нет!

Элена

Отделена простором океанским

Я от своей отчизны, дон Хуан:

Я родилась под солнцем мексиканским[27].

Отец мой там из первых был дворян

И был богат, но к берегам испанским

Решил вернуться из заморских стран

С женой и дочерью. Туман забвенья

Сокрыл причины этого решенья.

Севилья разрезается рекой,

Серебряною лентой, по которой

Скользят суда с покорностью, с какой

Склоняются вассалы пред сеньорой.

И мост из тяжких бревен лег дугой,

Воды не тронув ни одной опорой:

Вновь воедино связывает он

Наш город, что рекою раздвоён.

Отец мой поселился здесь, в Триане.

Родителей пленили тишь и мир,

Приветливость плющом увитых зданий,

Садов, сбегающих в Гуадалкивир.

Дожив до лет преклонных, без страданий

Они переселились в лучший мир,

Большого не оставив мне наследства,

Но все же дав для скромной жизни средства.

Держа одну служанку и слугу,

Я с той поры в тиши здесь обитала.

Я предана родному очагу,

И, верно, удивишься ты немало,

Узнав, что на севильском берегу

Два раза лишь всего я побывала.

Хотя недолог этот путь и прост,

Лишь дважды перешла я через мост.

Однажды я Севилью посетила,

Чтоб устремить благоговейный взор

На короля, Испании светило,

И на его великолепный двор.

Второй раз — в праздник пасхи это было —

На действо поглядеть пришла в собор.

Всего два раза вышла я отсюда,

Чтобы узреть два величайших чуда.

Но так, увы, случается всегда,

Что самому счастливому мгновенью

Сопутствует тягчайшая беда.

Придя, как я, в собор к богослуженью,

Увидел ты меня. С тех пор сюда

Являться стал ты неотступной тенью.

Я холодностью встретила твой пыл,

Но ты упорствовал — и победил.

Ответила письмом я благосклонным

На множество посланий, — их не счесть.

Ты мне казался истинно влюбленным,

Я думала, тебе внушает честь

Мечту лишь о супружестве законном.

Ты приходил ко мне раз пять иль шесть,

И сердце отдала тебе во власть я.

Вот в чем причина моего несчастья.

Отец твой — скрыл ты это, дон Хуан,—

Приход тебе исхлопотал богатый.

Как примешь ты священнический сан,

Дождем польются на тебя дукаты:

Пять тысяч в год! К чему же твой обман?

Задумал честь похитить у меня ты?

Но плохо ты еще со мной знаком,

Не жди успеха в замысле таком.

Вчера я все узнала. В тот же день я

Здесь принимала дядю своего.

Из Хереса сюда — вот совпаденье! —

Он прибыл наше укрепить родство:

Мне сватает он сына. Разрешенье

Из Рима есть на это сватовство[28].

И от тебя, обманщик, отреклась я,

В слезах на брак с кузеном дав согласье.

Как ты, священник завтрашний, прибег

К такому недостойному обману?

Ужель не побоялся ты навек

Позором запятнать свою сутану?

Вообразил ты, жалкий человек,

Что я твоей любовницею стану?

Нет, нет! Будь ты прекрасен, как Нарцисс[29],

Будь столь же хитроумен, как Улисс.

Все решено. Я больше не заплачу.

Мы расстаемся навсегда с тобой.

За эту маленькую неудачу

Ты щедро будешь одарен судьбой:

Получишь сан и золото в придачу.

Тут может позавидовать любой.

А я тебе прощаю оскорбленье;

Мне сердце исцелит бальзам забвенья.

Дон Хуан

Увы, не солгала молва!

Опровергать твои слова

Я не хочу своим ответом.

Но если много правды в этом,

В одном ты все же неправа.

Корыстолюбье и измена

Мне незнакомы. Я, Элена,

Любовью истинной согрет,

И счастья мне иного нет,

Как пред тобой склонить колена.

В тот день, когда известно стало

Мне о намереньях отца,

Уж было поздно: нам в сердца

Вонзилось огненное жало

И пламя страсти запылало.

Невыразимо тяжело

Меня известье потрясло,

Но выиграть хотел я время:

Молчал, дабы страданий бремя

На одного меня легло.

И если уж теперь открылось

Несчастье, что со мной случилось,

Клянусь тебе, любовь моя,—

Вовек не посягнул бы я

На недозволенную милость.

Ты хочешь мне удар нанесть,

Избрав другого? Злая месть!

Но я не лжец и не предатель.

Пусть поразит меня создатель,

Когда хоть слово лжи тут есть.

Меня не соблазнят дукаты,

Не устрашит отцовский гнев.

Из-за любимой, страх презрев,

Готов я смерть принять трикраты.

Насмешкой встречу все утраты,

За исключением одной:

Твоей любви. Владеют мной

Не помышленья о богатстве.

Смету я тысячи препятствий,

Но станешь ты моей женой.

Ужели не смягчить мне ту,

Кого я безгранично чту,

Решимостью столь непреклонной?

Чем я еще могу, влюбленный,

Твою восславить красоту?

А если б убедился я,

Что на земле владеть тобою

Мне не дозволено судьбою,

Отрекся б я от бытия:

Ведь жизнь моя — любовь твоя.

Без твоего благоволенья,

Элена, незачем мне жить.

Иду к судье, чтоб испросить

На нашу свадьбу разрешенье.

Элена

Постой!

Дон Хуан

Нельзя терять мгновенья.

Элена

Но что же делать ты намерен?

Дон Хуан

Увидишь.

Элена

Полно, дон Хуан!

Иль ты безумьем обуян?

Дон Хуан

Нет.

Элена

Труд отцовский зря потерян?

Дон Хуан

Пусть!

Элена

Но богатство!.. Ты уверен?..

Дон Хуан

Представь себе ребенка. Он

Дублоном золотым пленен.

Но вдруг цветок благоуханный

Пред ним, — и, только что желанный,

Уже отброшен прочь дублон.

Дитя — пример для мудреца.

Пойми сравненье до конца.

Любовь велит мне сделать то же:

Сокровищ мира мне дороже

Гвоздика твоего лица!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Элена одна.

Элена

Хотя сама я жажду одного:

Любимому принадлежать всецело,—

Он столь безумное предпринял дело,

Что страх меня объемлет за него.

Но тот, кто знает страсти волшебство,

Поймет надежду, что меня согрела:

Моим супругом перед всеми, смело,

Назвать возлюбленного моего.

Любовь! Как слуг своих казнишь ты грозно!

Из них иные, честь свою губя,

Ее оплакивают, — слишком поздно.

Пусть беззаветно, пламенно любя,

Жить не могу я с дон Хуаном розно,

Но честь не дам похитить у себя.

УЛИЦА ПЕРЕД ДОМОМ ДОНА ФЕРНАНДО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Фернандо, дон Антоньо.

Дон Антоньо

Таким убытком, вам скажу по чести,

Я был бы огорчен на вашем месте.

Дон Фернандо

Я не печалюсь. Пусть велик урон,—

Я, слава небесам, не разорен.

Дон Антоньо

Уж эти мне голландцы! Нам пора бы

Унять бродяг[30]. Иль на море мы слабы?

Дон Фернандо

Поддерживает их британский флот.

Пока что им везет,

Но ненадолго: дело тут за малым,—

Проснуться надо нашим адмиралам.

Дон Антоньо

Уж хорошо и то, что Дрейка нет.

Покойник досаждал нам много лет,

Ущерб торговле причинил великий[31].

Дон Фернандо

Зато проклятый этот граф Энрике[32]

К Пуэрто Рико вывел корабли.

Дон Антоньо

Большие вы убытки понесли?

Дон Фернандо

С десяток тысяч песо. Да, немало.

Но тысяч сто осталось капитала.

В наследство их получит дон Хуан.

Дон Антоньо

Зачем ему тогда духовный сан,

Раз он богат? Какая же причина…

Дон Фернандо

Отдам я церкви сына.

Причины есть. Но о своих делах

Я не люблю кричать на всех углах.

Исхлопотал я своему студенту

Приход такой, где он получит ренту

В пять тысяч — шутка ли! — дукатов в год,

А с помощью отцовской возрастет

Она вдвойне.

Дон Антоньо

Судьба его завидна.

Но разве, дон Фернандо, не обидно,

Что в вашем доме голоса внучат

Вовек не зазвучат?

Дон Фернандо

В том и причина моего решенья,

Что к браку я питаю отвращенье.

Дон Антоньо

Но почему? Не служит разве брак

Опорой добродетели?

Дон Фернандо

Пусть так,

Пусть он одобрен церковью. Однако

Я сына уберечь хочу от брака.

Сейчас все объясню вам, старый друг.

Дон Антоньо

С вниманием ловлю я каждый звук.

Дон Фернандо

Юнцом приплыв за океан, я вскоре

Женился там. Была моя жена

Красавицей, но я ей дал лишь горе.

Креолка увлекла меня одна,

И все забыл в любовном я задоре,

Хотя она была собой дурна.

Мужьям красавиц нравятся дурнушки:

Нам по сердцу лишь новые игрушки.

Охвачен был любовным я огнем,

Внезапной страсти отдался всецело,—

Опутанный, быть может, колдовством,—

И связь моя последствия имела:

Родился дон Хуан. Нашел я в нем

Наследника и рад был без предела.

Но только я желанного достиг,—

Неистовая страсть угасла вмиг.

Дон Антоньо

Как! Дон Хуан — побочный сын?

Дон Фернандо

Я вспоминать о том не склонен.

Он государем узаконен,

Воспитан мной как дворянин.

Дон Антоньо

А где же он сейчас?

Дон Фернандо

В саду

И погружен в свои занятья.

Дон Антоньо

Прилежен так?

Дон Фернандо

Сверх вероятья.

С ним речь, бывает, заведу:

«Ты отдохнул бы…» — нет, куда там!

Мол, диспут предстоит ему.

Да, заключаю по всему,

Что видным будет он прелатом.

А как послушен он, как кроток,

Как скромен! Уверяю вас,

Ни разу он не поднял глаз

На женщину, хотя красоток

В Испании полным-полно.

Чужды ему порывы страсти.

Сын не в отца по этой части.

Леонардо

(за сценой)

Я рад. Пора. Пора давно.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Леонардо.

Леонардо

Сеньор! Простите! Не могу

Свою на вас обиду скрыть я:

У вас столь важные событья,

А вы об этом ни гугу.

Соседа вашего и друга

Оповестить вам не мешало б…

Дон Фернандо

Я не люблю напрасных жалоб.

Скорее в том моя заслуга,

Что утомлять не стал я вас

Рассказом про свои убытки.

Ведь не обобран я до нитки.

Леонардо

Убытки? Слышу в первый раз.

Я не о том. Узнав случайно,

Что дон Хуан вступает в брак,

Понять я не могу никак,

Зачем вам это делать тайно?

Дон Фернандо

Вы шутите, сосед?

Леонардо

Кто? Я?

Сейчас просил он разрешенья

На свадьбу, — но без оглашенья.

Дон Фернандо

Вот вздор!

Леонардо

Был удивлен судья,

Но дон Хуан назвал предлог:

Мол, держит брак он под секретом,

Поскольку, услыхав об этом,

Отец его убить бы мог.

Дон Фернандо

Так он сказал?

Леонардо

Ну да.

Дон Фернандо

Вы сами

Все это слышали?

Леонардо

Клянусь!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, дон Хуан и Педро.

Дон Хуан

Нет, Педро, все же я боюсь,

Что он не сжалится над нами.

Педро

Ага! Вот и папаша твой.

А вдруг от доброхотов рьяных

Проведал он о наших планах?

Тогда простись, брат, с головой.

Дон Фернандо

Дон Хуан!..

Дон Хуан

Отец!

Дон Фернандо

Я думал,

Ты в саду?

Дон Хуан

Да, я оттуда.

Прилагаю я старанья,

Чтоб на диспут предстоящий

Мог прийти во всеоружье,

Честь семьи не опорочить

И себе хвалу снискать.

Дон Фернандо

Славно сказано! Так свадьбу

К диспуту мы приурочим?

Слышал я, ты на женитьбу

Разрешенье получил?

Педро

(в сторону)

Черт возьми!

Дон Хуан

Отец! О чем вы?

Педро

(в сторону)

Vivit Dominus![33] Конечно,

Выдал нас ему какой-то

Прокляториус прохвостус.

Дон Фернандо

Полно, сын мой, не смущайся,

Не красней! Отцы нередко

Ошибаются в избранье

Поприща для чад своих.

Если ты решил жениться,

Отказавшись от прихода,—

Не скрывай: ведь у отца

Есть сто тысяч золотых.

От отца зачем таишься?

Ты мне, свет моих очей,

Дорог, как зеница ока.

Дон Хуан

Ах, отец!..

Дон Фернандо

Скажи, не бойся.

Педро

(дону Хуану, тихо)

Признавайся уж чего там!

Слышал ты: тебя назвал

Он зеницей oculorum.[34]

Дон Хуан

Все скажу вам без утайки.

Подчиняясь вашей воле,

Был готов я сан принять.

Но рожден я не для церкви.

Я женюсь на благородной,

Добродетельной девице,

Бедной, правда.

Дон Фернандо

Вот так речь!

И, ее прослушав, я

Дух твой не исторг из тела?

Вон отсюда, негодяй!

(Выхватывает шпагу!)

Леонардо

Образумьтесь! Это — сын ваш!

Дон Антоньо

Дон Фернандо!

Дон Фернандо

Вон отсюда!

Педро

(в сторону)

Попадамус в западню.

Леонардо

Стойте!

Дон Фернандо

Руки прочь!.. Ах ты,

Незаконное отродье!

Упустить такие деньги —

В год пять тысяч золотых!

Выродок несчастный! Сгинь!

Педро

Можно ли своих детей

Попрекать происхожденьем?[35]

Полагаю, что не сам он

Лоном пренебрег законным,

Чтоб под сердцем очутиться

У отцовской дамы сердца?

Дон Хуан

Если вы, отец, когда-то

Страсть греховную питали

К матери моей, — зачем же

Укорять меня рожденьем?

Я ль виновен, что вне брака.

Появился я на свет?

Педро

Veritas![36]

Дон Фернандо

Ну, хорошо!

Жизнь презренную твою

Я щажу, но чтоб в Севилье

Впредь тобою и не пахло!

Состоянье, что хотел я

Завещать тебе, оставлю

Церкви на помин души…

Эй, одежду и книжонки

Выкиньте ему в окошко!

(К Педро.)

Вон и ты отсюда, шельма!

Педро

Я ведь не женюсь, сеньор.

Дон Фернандо

Если ступишь на порог,

Я велю тебя повесить

Здесь, на первом же крюке.

Педро

Разве я — баранья туша?

Дон Фернандо

Я ручаюсь, что петлей

Кончат эти два ублюдка.

Педро

Я польщен. Мы, значит, оба

Вами сделаны, сеньор?

Леонардо

Оглянитесь, дон Фернандо:

Собирается толпа…

Дон Антоньо

В дом, сеньор, пойдемте. Будет!

Дон Фернандо, дон Антоньо и Леонардо уходят

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Дон Хуан, Педро.

Педро

Ну и ну! Мы сели в лужу.

Дон Хуан

Что поделаешь? Должны мы

Жертвы приносить любви…

Педро

Ох уж этот Купидон![37]

С наслажденьем бы паршивца

Я ножом изрешетил!..

А родитель твой каков!

Посулить петлю! Кому же?

Корифею богословья!

Вот, ей-богу, смертный грех!

Дон Хуан

Полно!

Педро

Что ж теперь нам делать?

Дон Хуан

Умереть.

Педро

Дверь на запоре.

Дон Хуан

Подчиняются засовы

Находящимся внутри.

Педро

Не ударишься ли в слезы?

Дон Хуан

Что ж тут, Педро, удивляться?

У меня еще вчера

Был отец, и дом, и слуги,

И карета, а сегодня

Вижу запертые двери.

Педро

Их легко открыть: лишь крикни,

Что раскаялся, и завтра

Выбрить дашь себе макушку.

Дон Хуан

Пусть хоть тысячью смертей

Мне грозят, — не отступлюсь я

От женитьбы на Элене.

Педро

В древности из-за Елены

Пламень уничтожил Трою[38].

У Елен с тех пор в натуре

Оставлять мужчин без крова.

Хочешь, дам тебе совет?

Дон Хуан

Ну, какой?

Педро

Сними сутану,

Платье светское надень

И явись к отцу — проститься:

Мол, в Италию ты едешь.

Тут родительское сердце

Дрогнет, убоясь разлуки.

Дон Хуан

Он со мной был так жесток!

Педро

Ну, отцовский гнев не вечен.

Попроси благословенья,

Выжми из себя слезу —

К просьбам лучшей нет подливки,—

И, ручаюсь, он размякнет,

Как картофель после варки.

Дон Хуан

А смогу ль я прослезиться?

Педро

Ты очисть на всякий случай

Луковку — и сможешь плакать

Хоть неделю в три ручья.

Дон Хуан

Ах, Элена! Укрепи

Мужество мое! Такие

Мне теперь грозят лишенья

Из-за верности тебе,

Что совсем упал я духом.

В доме открывают окно и выбрасывают на улицу одежду, книги и пр.

Педро

Вышвырнули нам пожитки

Из окна.

Дон Хуан

Он рвет и мечет!

Педро

Ясно: раз бушует буря,

То балласт кидают за борт.

А моя сутана где?

Дон Хуан

Боже мой! А где… где письма

Дорогой моей Элены?

Кружевной ее платок?

Педро

Письма? Хм… Платок? Вот ценность!

Дон Хуан

Да — для любящего сердца.

Педро

Разве сердце — это короб

Мелкого торговца, полный

Бумажонок и тряпья?

Дон Хуан

Ах, Элена!..

Педро

Ах, сутана!..

Дон Хуан

Писем нет!..

Педро

Штаны пропали!..

Дон Хуан

Где платок?

Педро

Ау, тюфяк!

Дон Хуан

Тот, кто сам любовь изведал,

Мне сочувствие подарит;

Незнакомый же с любовью

Назовет меня глупцом.

Уходят.

ДРУГАЯ УЛИЦА В СЕВИЛЬЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Серафина, Финея, Рикардо.

Серафина

Зачем за мною по пятам

Идете вы?

Рикардо

Увы, сеньора!

Готов я умереть, коль скоро

Мой вид так ненавистен вам

И глухи вы к моим словам.

Серафина

Уместно ль свататься, сеньор,

На улице?

Рикардо

Как строг ваш взор!

На ветер бросил я признанья?

Так ветер пусть, мне в назиданье,

Их мчит по улице, как сор.

Серафина

Однако пропустите нас.

Рикардо

И все же, донья Серафина,

На то есть веская причина,

Чтоб тут остановил я вас.

Клянусь сияньем этих глаз!

Серафина

Да?

Рикардо

Речь хотел я повести

Не о себе — о вашем деле.

Серафина

Вот как?

Рикардо

Хочу, чтоб вы прозрели.

Вы собираетесь идти,

Увы, по ложному пути.

Серафина

Хотите, став поводырем,

Вести меня иным путем?

Рикардо

Быть может. Выбор ваш, сеньора,—

Вернусь я к теме разговора,—

Не опорочу я ни в чем:

Достоинств много в дон Хуане.

Но вы подумайте заране:

Какая будущность вас ждет;

Любовь к священнику несет

Тревог вам столько и страданий!

В любом — дурном и правом — деле

Не нужно забывать о цели.

А здесь у вас какая цель?

Чем это кончится? Ужель

Предугадать вы не сумели?

Будь жертвой вы случайных бед,

Вам сострадал бы целый свет.

Но, сами устремляясь к бедам,

Притом, что их исток вам ведом,

Сочувствия не ждите. Нет!

Серафина

Рикардо! Тронута весьма

Я вашей обо мне заботой.

Что ж, расскажу, пусть с неохотой,

О дон Хуане вам сама.

Вы, верно, знаете: дома

Семейств обоих наших рядом,

Их сад граничит с нашим садом.

Сперва дружил с его отцом

Покойный мой отец, потом

Брат, Леонардо. Ни разладам,

Ни даже спорам места нет.

Рикардо

Тем более для вас опасно…

Серафина

Итак, с Хуаном ежечасно

Мы были вместе с детских лет.

Сначала был он лишь сосед,

Товарищ в играх, но с годами

Все крепла дружба между нами,

И, наконец, переросло

Ее спокойное тепло

В любви бушующее пламя.

Ах, как он страстно был влюблен!

Ответила на эту страсть я.

Увы, недолго длилось счастье:

Он охладел. Ужели он,

Остыв ко мне, другой пленен?

Следить за ним велела я,

Однако слуги мне доселе

Улик представить не сумели.

В неведенье его друзья.

Так что ж, соперница моя —

Плод моего воображенья?

Я чувствую, что охлажденье

Не без причины. Чем о ней

Я меньше знаю, тем страшней

Бессильной ревности мученья.

Не сплю ночей я, слезы лью,

Как лава кровь моя клокочет.

Меня он успокоить хочет,

Тревогу разгадав мою,

Но вижу я меж роз змею,

И в клятвы иссякает вера.

Что клятвы? Маска лицемера!

И вот я узнаю о том,

Что предназначена отцом

Ему духовная карьера.

Любовь — внушил ему отец —

Со здравым смыслом несовместна.

И знаю я, сказать вам честно,

Что будет горестным конец:

Расчет не пощадит сердец.

Но что мне делать, не пойму.

Сменить любовь на безразличье?

Смогу ли этого достичь я?

Вам удается ль самому

Влеченье подчинить уму?

А если вдруг усильем воли

Я страсть из сердца прогоню,—

Все ж нежность дружбы сохраню.

Своей тот не изменит доли,

В ком чувства разум побороли.

Рикардо

Как правда мне ни тяжела,

Благодарю за вашу речь я,

Ценю ее чистосердечье.

Неизмеримо больше зла

Неискренность бы принесла.

Мы редко тех благодарим,

Кто тягостный нанес удар нам.

Каким же был бы благодарным

Я вам, когда б я был любим!

Мечты развеялись, как дым.

Пусть сердце обольется кровью,

Но подчиню себя условью,—

О нет, не разлюбить (увы,

Я не смогу, пример мне вы),

Но вам не докучать любовью.

Покой ваш дорог мне и свят.

На ваше чувство к дон Хуану

Я покушаться впредь не стану.

Тем страсть сильней, — все говорят,

Чем больше для нее преград.

Что ж, если б за свои мученья

Просил я у судьбы отмщенья,—

Я б мог довольным быть вполне:

Знакома эта пытка мне —

Страсть без надежд на исцеленье.

Мне ветреность, как вам, чужда.

Надеюсь, что пройдут года,

И время зарубцует рану.

Но никогда я не устану

Боготворить вас. Никогда!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Серафина, Финея.

Серафина

Учтивый кавальеро.

Финея

Ах!

Как огорчился он, бедняжка,

Клянусь, мне вчуже было тяжко!

Ушел он чуть ли не в слезах.

Серафина

К чему, Финея, сожаленья?

Судьба велит — не прекословь!

Финея

Да, вещь прекрасная — любовь!

Серафина

Еще прекраснее забвенье.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и Леонардо.

Леонардо

А, сестра!

Серафина

Ты, брат? Откуда?

Леонардо

Был сейчас я у соседа

И принес оттуда две

Удивительные вести.

Первая — что дон Хуан

Собирается жениться.

Серафина

Дон Хуан? Какой?

Леонардо

Какой?

Разве это непонятно?

Серафина

«Дон Хуан» звучит так странно

В сочетании с женитьбой,

Что спрошу опять: какой?

Леонардо

Дон Хуан, соседский сын.

Серафина

Быть не может!

Леонардо

У студента

Долгополая одежда,

Но, боюсь, не долгий ум.

Сколько средств извел родитель

На его образованье,

А юнец неблагодарный

Сдуру по уши влюбился.

Шутка ль? Столько лет ученья,

И карьера, и богатство —

Прахом все пошло. А что

Приобрел взамен безумец?

Лишь одно: что нынче сможет

Заключить в свои объятья

Ту, кого ласкал в мечтах.

Во-вторых, был удивлен я

Поведением отца.

Слов нет, гневаться он вправе,

Но чтоб на родное чадо

Кинуться с клинком в руке!

А потом, обрушив громы

На ослушника, велел он

Из окна на мостовую

Выбросить его пожитки:

Книги, платье и белье.

Так что баловень судьбы

Стал бедней церковной мыши.

Вижу, ты огорчена?

Серафина

Думаю, что нам обоим

Надлежало б огорчаться:

Он друг детства нам с тобой.

Леонардо

Может быть, послушав нас,

Поутихнет дон Фернандо,

Если только он не умер:

Был от ярости чуть жив.

Серафина

(в сторону)

До сих пор была я в горе:

Без ответа я любила.

Но теперь мне горше вдвое:

Лютая терзает ревность.

Если любишь без ответа,

Не доискивайся правды,—

Ею лишь умножишь боль.

УЛИЦА ПЕРЕД ДОМОМ ДОНА ФЕРНАНДО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Хуан и Педро, одетые как солдаты.

Дон Хуан

Что ж, Педро! Вняв твоим советам,

Я нарядился, как солдат.

Педро

А женщины благоволят

К мужчинам, по-мужски одетым.

Вот будет радость для Элены!

Дон Хуан

Ах! Что-то скажет мой отец?

Ужели счастию конец?

Гляжу я на родные стены,

На дом, где было все моим…

Увы, теперь он на запоре!

Педро

Твой старикан остынет вскоре,

И будет все опять твоим.

Дон Хуан

Остынет? Слух на всю округу

Распространил не сам ли ты,

Что, вняв намекам клеветы,

Он умертвил свою супругу?

Педро

Что ты несешь про клевету?

Дон Хуан

Как так?

Педро

Да ты младенец, что ли?

Пора тебе о женском поле

Судить трезвей.

Дон Хуан

Я женщин чту.

Педро

Они — прельстительные дряни!

От них в груди и жар, и дрожь,

Но ставить их нельзя ни в грош.

Дон Хуан

Небесных не порочь созданий!

Педро

Все женщины, чуть из пеленок,—

Уродины в счет не идут,—

Полны кокетства и причуд

От каблуков и до гребенок.

От женщин на головы нам

Извечно сыплются все беды.

От них страдали наши деды,

А больше всех — старик Адам.

Все добродетельные девы,

В миру и в иноческом чине,

Не могут замолить доныне

Грех прародительницы Евы.

Дон Хуан

Довольно, Педро, болтовни!

Стучи, нужда не терпит наша.

Педро

Стучать? А если твой папаша

Не в духе, боже сохрани?

Ты больно прыток.

Дон Хуан

Ты был прытче,

Затеяв этот маскарад.

Педро

Увы! На укоризну, брат,

Отвечу я старинной притчей.

Собрался раз мышиный сход:

Что делать? Как избыть бездолье?

Уже давно на все подполье

Страх наводил свирепый кот.

Шел диспут долго. Наконец

Наткнулся кто-то на идею,

Что извергу-коту на шею

Повесить надо бубенец.

Возликовали все: «Шалишь!

Не подкрадешься к нам бесшумно!»

Но тут взял слово самый умный,

Мордастый, длиннохвостый мыш:

«Задать собранию посмею

Один вопрос: какой храбрец

Наденет оный бубенец

На упомянутую шею?»

Дон Хуан

Да, милый Педро, это верно:

Осуществить наш дерзкий план

Нет сил.

Педро

Мужайся, дон Хуан!

Ей-ей, не так уж дело скверно.

Ты упади папаше в ноги,

Не позабудь пустить слезу,—

И отведешь от нас грозу.

Дон Хуан

Ужели мой родитель строгий

Не сжалится?

Педро

Скажи: мы впредь

Быть в рабстве у него готовы.

Дон Хуан

Носить ошейник и оковы.

Педро

Да луком не забудь тереть

Глаза исподтишка. Смелей!

Дон Хуан

Войду ли снова в эту дверь я?

Педро

Боюсь, что пышноваты перья

У нас для блудных сыновей.

И все ж вернувшееся чадо

От умиленного отца

Получит жирного тельца.

Но прежде расхлебать нам надо

Тобой заваренную кашу.

(Стучит в двери дома дона Фернандо.)

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и дон Фернандо.

Дон Фернандо

Кто тут?

Дон Хуан

Увы, — никто, сеньор:

Утратил имя я с тех пор,

Как я любовь утратил вашу.

И если больше недостоин

Благодеяний ваших я,—

На смерть, в далекие края,

Спешу я, безымянный воин.

Себе могилу я найду

Во Фландрии, на поле брани,

А, может, нынче же в Триане

От пули мстительной паду.

Дон Фернандо

Да вы совсем… оперены

И бравым сделались солдатом.

Вам путь открыт, как всем пернатым,

На все четыре стороны.

А мне, любезный, все равно,

Что с вами сбудется, поверьте.

Дон Хуан

Ах! О моей плачевной смерти

Узнать вам скоро суждено.

Но вы, отец и благодетель,

От всех услышите, от всех,

О том, что гнев есть смертный грех,

А милосердье — добродетель.

Упав пред вами на колени,

Благословения ищу.

Дон Фернандо

Раз я обиду не прощу,

Что проку от благословений?

Дон Хуан

Ужель природы глас умолк

И мой отец меня отринул?

Дон Фернандо

Не сам ли ты отца покинул,

Нарушив свой сыновний долг?

Дон Хуан

Свой долг сыновний чту я свято,

Но сан принять я не могу.

Дон Фернандо

Растил я божьего слугу

И не могу принять солдата.

К непослушанью и обману

Суровым быть мне честь велит.

За то, что не был ты убит,

Благодари свою сутану.

Как все духовные особы

(Я был еще в плену мечты,

Что церкви предназначен ты),

Ты был священен. А не то бы

Тебя и чудо не спасло.

Ступай же! Твой удел — изгнанье.

Дон Хуан

(к Педро, тихо)

Теперь уместны бы рыданья,

Глаза же сухи, как назло.

Педро

(дону Хуану, тихо)

Потри глаза скорее луком.

Дон Фернандо

Мне помнится, не лил ты слез,

Когда обиду мне нанес.

Дон Хуан

Меня обречь хотите мукам?

Иль сердца нет у вас в груди?

Дон Фернандо

Ступай!

Дон Хуан

О сжальтесь!

Педро

(дону Хуану, тихо)

Вот так штука!

Кремень! Три, не жалея лука.

Дон Фернандо

Нет, блудный сын! Прочь! Уходи!

Педро

В библейской притче, ваша милость,

Был блудный сын прощен отцом.

Дон Фернандо

Считаете меня глупцом?

Мое терпенье истощилось.

Дон Хуан

Домой вернувшись, блудный сын

Был заключен отцом в объятья.

Дон Фернандо

Тебя бы так же мог принять я,

Однако нет к тому причин.

Тот грешник каялся, ты — хуже:

Раскаянья не видно.

Педро

(дону Хуану, тихо)

Три!

(Дону Фернандо.}

Раскаянье у нас внутри,

Не увидать его снаружи.

Дон Фернандо

Не лезь в чужое дело, друг.

Педро

Сеньор! Вы слишком горячи.

Дон Фернандо

Эй ты, бездельник, замолчи!

Иначе…

Педро

(дону Хуану, тихо)

Не помог нам лук.

Дон Фернандо

(дону Хуану)

Дверь эта для тебя закрыта.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дон Хуан, Педро.

Дон Хуан

Ушел.

Педро

По правде говоря,

Из кожи вон мы лезли зря.

Кремень! А сердце — из гранита.

Да нынче чуть не все юнцы

Без спроса женятся.

Дон Хуан

Конечно.

Покаются чистосердечно,

Их побранят слегка отцы,

И все. Не то, что мой отец.

О боже! Выхода нам нету…

Педро

Не плюнуть ли на свадьбу эту?

Тогда всем бедствиям конец.

Дон Хуан

А Элена?

Педро

Пусть в Триане,

Занимаясь рукодельем,

Ждет, пока приспеет время

Для супружеских утех.

Дон Хуан

Педро! Поспешим в Триану.

Если принято решенье,

То скажи, зачем с ним медлить?

Педро

Что же ты решил? Жениться?

Дон Хуан

Честным людям подобает

Слово данное держать.

Педро

Вот еще! Держаться слова!

Выгоды держаться надо.

Дон Хуан

Боже! Как душой ты низок!

Педро

Я душою низок? Разве?

Кто ж тогда великодушен?

Я ль не поделился с другом

Луковкой своей последней?

Дон Хуан

Ну — в Триану! Поспешим!

Уходят.

КОМНАТА В ДОМЕ ДОНЬИ ЭЛЕНЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Элена, Инес.

Элена

Опасенья мне мешают

Радоваться доброй вести.

Инес

Так уж свойственно влюбленным:

В несомненном сомневаться

И в сомнительное верить.

Элена

Неужели это правда,

Что ты видела, Инес,

Дон Хуана в светском платье?

Инес

В шляпе с перьями, в ботфортах!

И клянусь, в такой одежде

Он куда приятней с виду,

Чем в сутане школяра.

Элена

Боже! Смею ль я поверить,

Что фортуна надо мною

Сжалилась? Но нет, боюсь,

Что она со мною шутит,

Не дает успокоенья,

То терзая смертной мукой,

То надеждою дразня.

Разве требовать могу я,

Чтоб из-за меня любимый

Пренебрег высоким саном,

И богатством, и почетом?

О крылатый Купидон,

Бог любви жестокосердый!

Почему так своенравно

Мечешь стрелы ты свои?

Что ты скажешь в оправданье?

Разве то, что ты незряч.

Инес

Это кто?

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, дон Хуан и Педро.

Дон Хуан

(к Педро)

Входи без стука.

Педро

Ты уже хозяин в доме?

Дон Хуан

О любимая моя!

Верный своему обету,

Предстаю перед тобою.

Чтобы оказаться здесь,

Чтобы сохранить надежду

Стать твоим, твоим навеки,

Перенес я испытанья,

Коим до сих пор никто

На земле не подвергался.

Пусть переплывал Леандр

Геллеспонт, стремясь к любимой![39]

Не страшней ли бурной бездны

Гнев сурового отца?

Я пытался получить

Разрешенье на женитьбу

Втайне от него. Однако

Кто-то выдал мой секрет.

Я возлюбленной не стану

Докучать, живописуя

Ярость льва, свирепость тигра.

Шпагу в грудь он мне направил.

И спасло меня от смерти

Лишь вмешательство соседей

И заступничество двух

Ангелов, меня хранящих

(Ты — один из них, Элена).

Дверь захлопнув предо мною,

Он велел мою одежду

Выкинуть через окно.

Испытать его желая,

Я явился в этом платье

Испросить благословенья,—

Мол, во Фландрию я еду.

Но отец был непреклонен —

Сына не благословил.

Тем не менее считаю,

Что его растрогал, ибо

Он, хотя кипел от гнева,

Не предал меня проклятью,

Как бы мог на его месте

Поступить другой отец.

Это мне дает надежду,

О любимая, на счастье

Заключить тебя в объятья

С дозволения отца.

Но сейчас необходимо

Мне уехать из Севильи,

Чтобы время помогло

Нашему благополучью:

Ведь за месяц привыкают

Люди к новости любой.

Возвращусь я — и пойдем мы

С легким сердцем под венец.

Усмотри в моей отлучке,

О бесценная, лишь верность

И любовь… Нет больше сил…

Педро

Видите ли, мы имели

Дело с луком, и глаза

С той поры на мокром месте.

Элена

Дон Хуан! Я полагала,

Что свидание с тобою

Сделает меня счастливой,

Стало ж мне еще грустней.

С радостью тебе внимала

Я, пока не сообщил ты

О разлуке предстоящей.

Где терпенья столько взять,

Чтобы вынести разлуку?

Не обмана я боюсь:

Если б не хотел жениться

Ты на мне, то для чего же

Ты отрекся от богатства

И отверг плоды ученья,

Пищу дав для пересудов?

Но, любимый, раз уж ехать

Должен ты, — скажи, куда?

Дон Хуан

Жаловал меня отец

Беспредельною любовью.

Пусть обижен и разгневан,

Все ж, разлукой удрученный,

Он смягчится и простит.

Я, отправившись в столицу,

Переписываться буду

С нашим другом и соседом;

В должный миг он даст мне знать.

Тут я возвращусь в Севилью

И исполню свой обет

Стать твоим. Но мне пора.

И хочу я на прощанье

Попросить тебя…

Элена

Нет, нет!

Мой возлюбленный! Не надо

Наносить мне оскорбленье

Просьбой дать обет любви.

Прежде улетят на звезды

Корабли Гуадалкивира,

Прежде звезды упадут

Рыбами на дно речное

И расколется хрустальный

Небосвод, в своем паденье

Землю на куски разбив,

Нежели забуду я,

В чем мы поклялись друг другу.

Мир любви не видел большей,

Чем моя. Сто тысяч жизней

Отдала б я за тебя!

Педро

Вот, Инес, вчера прилежно

Мы зубрили богословье,

А сегодня мы — вояки.

Видишь, как изменчив мир?

Инес

Ай да франт! И что ж ты, шельма,

Делать думаешь в Мадриде,

Расфуфырясь, как петух?

Педро

Как петух? Эх ты, наседка!

Много смыслишь ты в одежде!

Неимущий приживал,

Ухватил я редкий случай:

Эта шляпа и ботфорты

В лучший дом меня введут,

Тьму приятелей доставят…

Мой патрон уже уходит.

Будешь мне верна в разлуке?

Инес

Прежде, чем нарушу верность,

Солнце плюхнется на землю.

Ну, а кто ж его спихнет

С богом выбранного места?

Педро

Это сказано разумно.

Дон Хуан

Ах, любовь моя, пора!

По своей я отмечаю

Удлиняющейся тени

Сокращающийся день.

Элена

Небо да хранит тебя!

(К Педро.)

Присмотри, чтоб мой любимый

Не терпел ни в чем нужды.

Педро

Если бы не вы, сеньора,

Он ни в чем бы не нуждался.

Есть в Мадриде порученья?

Элена

Если он меня забудет,—

Ты напомни.

Педро

Что вы, что вы!

Он по гроб вам будет верен.

Элена

Ну, прощай!

(Целует Педро в щеку)

Педро

Ого, как звонко!

Вдруг к моей щеке за это

Так же звонко приложиться,

Но рукой, а не устами

Пожелает дон Хуан?

Дон Хуан и Педро уходят.

Элена

Страх гнетет меня и ревность.

Инес

Почему?

Элена

Заходит солнце,

Что очам моим сияло.

Кто в столице в наше время

Может верность сохранить?

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

УЛИЦА В СЕВИЛЬЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Хуан, Педро, Леонардо.

Леонардо

Как! Дон Хуан? Вы? Что за чудо!

Вы опрометчивы опять.

Дон Хуан

Чтоб гнев отцовский переждать,

Я скрыться должен был отсюда.

Но разве мог я жить вдали?

Оставил здесь я слишком много.

И нетерпенье, и тревога

Меня в Севилью привели.

Я здесь. Но полон я боязни,

Что двери в отчий дом закрыты.

Ищу помоги и защиты

От вашей дружеской приязни.

Леонардо

Но, к сожаленью, дон Хуан,

Я обнадежу вас едва ли.

Я, как вы помните, вначале

Одобрил горячо ваш план.

Пройдет, я думал, две недели,

Ну — три, и вас отец простит;

Однако ваш отъезд в Мадрид

Отнюдь вас не приблизил к цели.

Увы, на ваше примиренье

Надежда у меня слаба.

Задумал он купить раба

И завещать ему именье.

Дон Хуан

Он обезумел! Сам бы тоже

Продался в рабство я, дабы…

Педро

Уж если б я пошел в рабы,

То продал бы себя дороже.

Дон Хуан

Так он по-прежнему ярится?

Леонардо

Да, гнев нисколько не угас.

Но я хотел спросить у вас,

Как вам понравилась столица?

Дон Хуан

Ах, Леонардо! Что Мадрид

И все его увеселенья?

Когда душа полна томленья,

Ничто ее не веселит…

Педро

Вон твой отец!

Дон Хуан

О, лучше б нам

Сейчас попасться в лапы к зверю!

Дон Хуан и Педро уходят.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Леонардо, дон Фернандо, Фабьо

Дон Фернандо

Нет, Фабьо, что-то я не верю.

Он здесь?

Фабьо

Сеньор! Я видел сам.

Дон Фернандо

(к Леонардо)

Сосед! От гнева холодея,

Услышал странный я рассказ:

Здесь будто бы, вблизи от нас,

Видали этого злодея.

Леонардо

Вы всё недобрых чувств полны?

Пора, сеньор, вам побороть их.

Он болен, изможден, в лохмотьях…

Не искупил ли он вины?

Пора простить! С ним примирясь,

Себя возвысите вы этим.

Дон Фернандо

Возвышу? Потакая детям,

Отцы себя роняют в грязь.

Хотел бы, чтобы к этой теме

Нам возвращаться не пришлось,

Иначе наша дружба — врозь.

Леонардо

За ум и справедливость всеми

Вы чтимы и понять могли б,

Как искренне я к вам привязан.

Во имя дружбы я обязан

Не допустить, чтоб он погиб.

Он поселится у меня,

Пока не справится с недугом.

Дон Фернандо

Весьма жалею. Вашим другом

Я был до нынешнего дня.

Теперь вы только мой сосед,

И то искать я буду средства,

Чтоб с вами избежать соседства.

Фабьо

Какой вам причинил он вред?

Дон Фернандо

А вдруг на дерзкого мальчишку

Случайно упадет мой взор?

Фабьо

Сказать по совести, сеньор,

Хватили в строгости вы лишку.

КОМНАТА В ДОМЕ ДОНА ФЕРНАНДО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Альберто, переодетый военным, потом дон Фернандо и Фабьо.

Альберто

Ну, кто б осмелился другой

Так рисковать по доброй воле?

Я тоже не испорчу роли.

Входят дон Фернандо и Фабьо.

Дон Фернандо

Кто звал меня? Вы кто такой?

Фабьо

Видать, военный он.

Альберто

Сеньор!

Я капитан морского судна.

Дон Фернандо

(в сторону)

Начнет он, угадать не трудно,

О дон Хуане разговор.

Альберто

Слышал я, что ваша милость

Приобресть раба желает,

Чтобы этот раб, приятный

И наружностью, и нравом,

Позабыть помог вам скорбь

По утраченному сыну.

Я могу вам предложить,

Правда, не раба — рабыню,

Но такую, что из женщин

Ни одна с ней не сравнится

Красотой и добронравьем.

(в сторону.)

Где любовь, там и обман.

Дон Фернандо

Я искал раба. Но если

Такова она, как вы

Мне ее аттестовали,—

Я согласен на рабыню.

Альберто

Да уж вы не беспокойтесь.

Меру для ее достоинств

И найти я затрудняюсь,

Разве что ее цена

Вам понятье даст об этом.

Дон Фернандо

Негритянка?

Альберто

За кого вы

Приняли меня, сеньор?

К вам явиться с негритянкой!

Дон Фернандо

Стало быть, она мулатка?

Альберто

Тоже нет.

Дон Фернандо

Так кто ж она?

Альберто

Индианка, ваша милость,

С тех ост-индских островов,

Что теперь завоевали

Доблестные португальцы.

Девушку за горсть жемчужин

Выменял один купец

И потом ее доставил

Из Малакки в Лисабон,

Где и перепродал мне,

Бáрбара! Войди!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Элена, в одежде рабыни, с клеймом на подбородке.

Дон Фернандо

Да это

Не персидская ль царевна?

Элена

Дайте мне поцеловать

Руку вам, сеньор.

Фабьо

Красотка!

Дон Фернандо

Римляне рабов считали

Членами своей семьи,

Им свое давали имя,

Завещали состоянья…

Я, разгневавшись на сына,

Так же поступить решил.

Мне она пришлась по сердцу.

Сколько?

Альберто

Тысячу дукатов.

Дон Фернандо

Правду мне сказали вы,

Что достоинства рабыни

Я увижу по цене.

Альберто

Дорого? Зато и мило.

Это сущая дешевка.

Так понятлива, разумна,—

Начинаю я с души;

Что ж касается до тела —

И расхваливать не надо:

Здесь товар лицом, сеньор.

Я ручаюсь, что она

Непорочная девица;

Но и в случае противном

Стоила б она, клянусь,

Всей казны венецианской.

Танцевать и петь умеет,

Знает грамоту и счет,

Кулинарка — просто чудо.

Убедиться в этом сами

Не замедлите, сеньор.

Дон Фернандо

(Элене)

Как зовут тебя, скажи?

Элена

Барбара. Мне это имя,

Совершив обряд крещенья,

Дал мой прежний господин.

Убоясь ужасной бури,

Нас застигшей в океане,

Он креститься мне велел,

И под сенью благодати

Мы остались невредимы.

А не то бы наш корабль

Бурей был разбит о скалы,

И воинственные кафры

Сделали бы нас мишенью

Для своих пернатых стрел.

Мой хозяин, от стихии

Потерпев большой убыток,

Должен был меня продать,

Чтоб дела свои поправить.

Дон Фернандо

Кто ж клеймо тебе поставил:

Знак гвоздя на подбородке?

Элена

Домогался тот купец,

Чтоб его желаньям низким

Уступила я, — но тщетно.

Он решил мне отомстить,

Честь мою клеймом унизить.

Но как носят на щите

Герб с девизом в память славы,

Честь моя свой носит герб:

Черный гвоздь на белом поле.

Дон Фернандо

А ведь сказано недурно.

Что ж, теперь за малым дело:

О цене договориться.

Слушай, Барбара: за сколько

Капитан тебя купил?

Элена

Нет, пока он мой хозяин,

Лишь ему я повинуюсь.

Если ж соблаговолите

Вы меня купить, сеньор,

Вам тогда скажу всю правду.

Дон Фернандо

И умно, и благородно.

Альберто

Чтобы нам не торговаться,

Уступлю вам половину.

Дайте мне пятьсот дукатов.

Отдал сам четыре сотни.

Дон Фернандо

По рукам.

Альберто

Но чур, платить

Сразу же и серебром.

Дон Фернандо

Золото у вас купил я,

Золотом и заплачу.

Альберто

Ваш товар.

(В сторону.)

Сошло. Вот чудо!

Дон Фернандо

Барбара! Ты в дом мой входишь

Не рабой; нет, я надеюсь,

Что заменишь ты мне сына,

Изгнанного мной за дерзость.

Элена

С радостью служить вам буду.

Но, сеньор, позвольте верить,

Что мне господином станет

И ваш сын, не только вы.

Дон Фернандо, Фабьо и Альберто уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Элена одна.

Элена

Палящая своим огнем

Мой дух, любовь мне повелела

Войти рабыней в этот дом,

И мне лицо запечатлела

Она невольничьим клеймом.

Открыть я никому не смею,

Кто властен над судьбой моею,

Кто истинный мой господин,—

Отец или опальный сын.

Рабою стала я, но чьею?

Когда б спросили вы об этом

Мой долг и честь мою, — вы их

Не затруднили бы ответом:

Мой повелитель — мой жених,

Лишь с ним я связана обетом.

Сама же я должна молчать.

О, я хотела бы кричать,

С презреньем к общему злословью,

Что в рабство продана любовью!

Нет, на устах моих печать.

Когда ж наступит торжество

Любви великой, беспримерной,—

Я, не таясь ни от кого,

Скажу: была рабою верной

Возлюбленного своего.

Мне в тайне велено держать

Мою любовь, и ни на пядь

Не отступлю от приказанья.

Пусть о любви молчать — страданье,

Любовь мне силу даст молчать.

Мне совесть говорит сурово,

Что тот, кто мною так любим,

Теперь скитается без крова.

Я за свою вину пред ним

Свободой заплатить готова.

Я не колеблюсь, не робею.

Я на отважную затею

Решилась вопреки уму,

Покорна чувству своему.

Раба! Но чья? Я скрыть сумею.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Элена, Фабьо.

Фабьо

Составить купчую пришел

Нотариус. К его приходу

Положен и кошель на стол.

Элена

(в сторону)

Любовь мне даст свой ореол,

Взяв у меня мою свободу.

(К Фабьо.)

Надеюсь, будем мы друзья.

Раз в этот дом вступаю я,

То мне о нем бы не мешало

Кой-что услышать для начала.

Скажи, большая ли семья?

Супруга есть у господина?

Фабьо

Он вдов.

Элена

Имеет он детей?

Фабьо

Детей? Единственного сына.

Элена

Он взрослый?

Фабьо

Да, почти мужчина.

Элена

Чем занимается?

Фабьо

Ей-ей,

Не знаю. Предназначен он

Для церкви был еще подростком,

И вдруг, — пожалуйте, — влюблен,

Да так, что лезет на рожон.

Задать бы этим вертихвосткам!

Элена

Как звать его?

Фабьо

Звать? Дон Хуаном.

Элена

Любезник, верно?

Фабьо

Малый хват,

Как полагается дворянам.

Элена

Рабе опасности грозят!

Фабьо

Не бойся: с месяц так назад

Он выгнан из дому.

Элена

За что же?

Фабьо

Решил жениться.

Элена

Правый боже!

И это вся его вина?

Фабьо

Что, мало?

Элена

Я удивлена.

Еще кто в доме?

Фабьо

Э, всё рожи!

Стряпуха — старая карга…

Элена

Будь к старикам великодушней.

Фабьо

Да ты, красавица, строга!

Элена

А ты кто, — кухонный слуга?

Фабьо

Я управляющий конюшней.

Элена

О, важный пост!

Фабьо

Сама суди:

Слуга и не помыслит даже

При господине сесть.

Элена

Да.

Фабьо

Я же

Всегда сижу и — впереди,

Когда мы едем в экипаже.

А я готов просить, милашка,

Твоей руки.

(Пытается обнять Элену.)

Элена

(дает ему пощечину)

Что ж, на!

Фабьо

Ох, тяжко!

Элена

Поосторожней!

Фабьо

Зря полез.

Элена

И впредь не лезь.

Фабьо

Опять промашка.

Она дерется, как Инес!

Элена

Держись почтительней отныне.

Фабьо

Дерутся. Эка, герцогини!

Элена

(в сторону)

Любовью в рабство продана,

Я — делать нечего — должна

Свыкаться с участью рабыни.

КОМНАТА В ДОМЕ ЛЕОНАРДО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Серафина, дон Хуан, Педро.

Серафина

Уж не надеялся ли ты

На то, что здесь, под нашим кровом,

Тебя я встречу добрым словом?

Дон Хуан

Но ты ведь ангел доброты.

Серафина

Ты, значит, женишься? На ком?

Дон Хуан

Так в этом, стало быть, причина?..

Я опасался, Серафина,

Что станешь ты моим врагом,

Но разве поступить иначе…

Серафина

Любовь моя глупа, о да!

Но знай: никто и никогда

Не назовет ее незрячей.

Ты обманул любовь мою,

Ты любишь женщину другую;

Я ль не права, что негодую?

Нет, я тебя не узнаю!

(К Педро.)

Скажи, бессовестный клеврет

Бессовестного дон Хуана,—

Для столь коварного обмана

Есть оправданье или нет?

Предатели уличены,

Так незачем и отпираться.

Педро

К чему, сеньора, волноваться?

Прошу, вложите меч в ножны.

А если б вы сейчас узнали,

Что из-за вас был весь содом

И входа нет нам в отчий дом,—

Вы б, может, меньше бушевали?

Серафина

Из-за меня?

Педро

Из-за кого же?

Что вам рассказывал ваш брат?

А что соседи говорят?

Серафина

Так это, значит, я? О боже!

Педро

И разобраться не успев,

Кричите. Но теперь вам ясно,

Что вы разгневались напрасно?

Серафина

Любовь мой извиняет гнев.

(Дону Хуану.)

Прости! Прости мою вину!

Ах, мнительность, колдунья злая!

К несчастью своему, была я

Все время у нее в плену.

Я не ждала, что принести

Мне эту жертву ты решишься;

Я думала, ты подчинишься

Велению отца. Прости!

Дон Хуан

Ах, мне ли о любви мечтать!

Не знаю даже, выйду ль снова

На стогны города родного,

Не прячась от людей, как тать.

Я — жалкий юноша, который,

Отцом отвергнут, неимущ,

Поник, как без опоры плющ.

Серафина

Позволь мне быть твоей опорой!

Дон Хуан

Но будет нелегка стезя…

Серафина

Твоей я буду — непреложно.

В слова порой не верить можно,

Не верить в силу чувств — нельзя.

Должны хранить мы тайну свято,

Не то, боюсь, поступит круто

Мой брат, — лишит тебя приюта.

Итак, мы скроем все от брата.

К молчанью вынуждена я.

О счастье не скажу ни слова,

Пока секрет — его основа,

Но знай — навеки я твоя!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Дон Хуан, Педро.

Дон Хуан

Ну вот! Запутан я совсем,

Сижу, как муха в паутине.

Зачем внушил ты Серафине,

Что я женюсь на ней? Зачем?

Педро

Рогаткой заперта была

Твоя любовная дорога.

Когда б ее не снял я, много

Она бы причинила зла.

Представь-ка, что ее упреки

Услышал брат ее сейчас.

У Леонардо из-за нас

И так достаточно мороки.

И к хлопотам своим, дружище,

Он мог бы здорово остыть.

А нам бы предстояло жить

С двумя врагами в их жилище.

Дон Хуан

Как ни прикидывай, — все худо.

Вытаскивая из огня,

Ты в полымя толкнул меня.

Как выпутаться мне отсюда?

Подумай: к моему ли благу

Слова, что я женюсь на ней?

Педро

Слова? Я думал, ты умней.

Не подписал же ты бумагу!

Дон Хуан

Что ж, верно. Спорить я не стану…

Моя Элена!.. Ждать нет сил.

Скорей бы вечер наступил,

И я помчался бы в Триану!

Педро

До завтра лучше обождать бы,

Не то, заметив наш уход,

Хозяйка здешняя поймет

Свою ошибку в смысле свадьбы.

Дон Хуан

До завтра! Ты смеешься, что ли?

Явился я в Севилью вновь,

Чтоб увидать свою любовь,

И должен ждать еще? Доколе?

Мне ждать и полчаса невмочь,

До завтра от тоски умру я.

О ночь! Приди, мне жизнь даруя!

Приди, приди скорее, ночь!

О солнце! Нетерпенья полный,

Молю тебя. Твой лик блестящ,—

Надень скорее черный плащ

И, погрузясь в морские волны,

День бесконечный оборви!

Когда ж тебя не примет море,

Вот — слезы радости и горя,

Соленый океан любви.

Омоешься ты в океане

И встанешь, новый день даря.

Но мне — мне не нужна заря:

Мой день, моя заря — в Триане!..

Ну, Педро, в путь!

Педро

Еще не время.

Дон Хуан

Стемнело.

Педро

У тебя в мозгах.

Не солнце ли, увы и ах,

Тебе так размягчило темя?

Заврался ты.

Дон Хуан

Но добродетель

И красота ее…

Педро

Пусть так,

Но можно похвалить, чудак,

Без выкрутасов и без петель,

При этом меры не теряя

И не теряя головы.

Дон Хуан

Но если чувства таковы?

Пойдем! Там ждет блаженство рая.

Уходят.

КОМНАТА В ДОМЕ ДОНА ФЕРНАНДО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Фернандо, Элена.

Дон Фернандо

Мне это ощущенье внове.

Скажу открыто, не таясь:

Ты так мне по сердцу пришлась,

Как будто мы родня по крови.

Элена

Сеньор! Хотя судьба доныне

Была мне мачехою злой

И, насмехаясь надо мной,

Бесправной сделала рабыней,—

Я все прощаю ей (коль скоро

Нет тайного подвоха в том)

За то, что я попала в дом

Столь благородного сеньора.

Дон Фернандо

Твои слова так горячи,

Ты так в глаза глядишь мне смело,

Что верю я тебе всецело

И отдаю тебе ключи.

Хозяйкой будь в моем дому,

Распоряжайся полновластно.

Хочу, чтоб ты была причастна

К моим делам, а потому

Тебе одной во всей вселенной

Открыться я не побоюсь:

Сейчас с тобою поделюсь

Своею тайной сокровенной.

Здесь прежде жил мой сын…

Элена

Сеньор!

Я вас предупреждаю честно,

Что мне об этом все известно:

На кухне вышел разговор.

Дон Фернандо

Его в священники я прочил,

А он ослушаться посмел,—

Жениться, видишь, захотел,—

И чуть отца не обморочил.

Боясь меня, чтоб сбить со следа,

Удрал неведомо куда;

Теперь же, возвратясь сюда,

Живет у моего соседа.

Я был разгневан не шутя

И шалопаю задал перца.

Но может ли не дрогнуть сердце,

Когда мой сын… мое дитя…

Под маскою высокомерья

Я боль душевную таю.

Узнала тайну ты мою.

Элена

И я не обману доверья.

Дон Фернандо

Сюда вернулся он больным,

В лохмотьях, — так мне говорили,—

Чужие люди приютили

Беднягу, сжалившись над ним.

Так прояви свое усердье,—

Пойди к нему! Ступай скорей,

Заботой замени своей

Родительское милосердье.

Тебе и тайну, и ключи

Я вверил. От твоих стараний

Зависит все. О дон Хуане

Заботься. Обо мне молчи.

Его увидев, ты поймешь,

Как жаль терять такого сына:

Он молод, но уже — мужчина,

Умен, учтив, собой хорош!

Не только что на взгляд отца,

Спроси у встречного любого,—

В Севилье не найдешь такого,

Как он, второго молодца.

Он в мать. Она была креолка,

Всех женщин в Мехико умней.

Жениться я не мог на ней;

Жаль, — в доме больше было б толка.

Так вот желание мое,—

Чтоб ты пошла сейчас к бедняжке.

Снеси ему две-три рубашки

Из тех, что брошены в тряпье.

Как будто это от тебя,

А я тут ни при чем, запомни!

Теперь ты знаешь: не легко мне

Быть строгим, так его любя.

Ему без денег, верно, худо,

А что он может дать в залог

Ростовщику? Вот кошелек,

В котором пятьдесят эскудо.

Как видишь, Барбара, не зверь я.

Тебе приказ понятен мой?

Элена

О да, сеньор! И всей душой

Благодарю вас за доверье.

Горжусь я вашим порученьем.

Могу одно сказать о нем:

Вы в милосердии своем

Почти сравнялись с провиденьем.

Дон Фернандо

А если вдруг удобный случай

Представится, шепни ему,

Что, дескать, видно по всему,

Как приутих мой гнев кипучий.

Вверни еще два-три словца

О том, как всеми чтим священник,

О том, как скучен брак без денег,

Как славно в доме у отца.

Элена

Сеньор мой добрый! Опасаюсь,

Что будет несговорчив он.

Но ваша воля мне закон,—

Поговорить с ним попытаюсь.

Дон Фернандо

Так собери сейчас белье

И с ним ступай в соседский дом.

Смотри же, действуй там с умом!

Пускай усердие твое

Послужит целям господина.

О сын мой! Кровь моя и плоть!

Не так же ли скорбел господь,

Распятого увидев сына?

Элена

А кто покажет мне дорогу?

Дон Фернандо

Да знает этот дом любой.

Но можешь Фабьо взять с собой.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Элена одна.

Элена

Я шлю благодаренье богу

За столь чудесную помогу!

Как дон Фернандо с первых слов

Со мною ласков стал, сердечен!

Он вовсе не бесчеловечен,

Он даже и не так суров,—

Прощенье даровать готов.

Пришло счастливое мгновенье,—

Разлуке тягостной конец.

О дон Хуан! Мне твой отец

И деньги дал, и порученье

Больного взять на попеченье,—

Теперь бестрепетно живи!

Прибавил он, — благослови

За сердце доброе его ты,—

Свою любовь, свои заботы

К моим заботам и любви.

Сияйте радостью опять,

Мои заплаканные очи:

Вновь после непроглядной ночи

Вам ваше солнце будет слать

Живительную благодать.

Но кто рассеял этот мрак

И дал мне доступ к властелину

Моей души? Да тот, кто сыну

Со мною не дозволил брак,

Мой самый непреклонный враг.

Когда вступала в этот дом,

Я встречи ожидала с хмурым,

Неумолимым самодуром.

Я рада, что ошиблась в нем.

И думаю теперь о том,

Что часто дерзкая отвага

Мудрей обдуманного шага;

И может получиться так,

Что самый беспощадный враг,

Желая зла, приносит благо.

УЛИЦА ПЕРЕД ДОМОМ ДОНА ФЕРНАНДО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Флоренсьо, Рикардо.

Флоренсьо

Решили вы любовь преодолеть?

Рикардо

Тогда, Флоренсьо, поклялся я впредь

Не видеть Серафину. Как жестоко

Я ни страдал, — не нарушал зарока.

Но Купидон явил мне чудо вновь:

Спас от любви, дав новую любовь.

Флоренсьо

Что ж, радуюсь выздоровленью друга.

Лекарство от любовного недуга

Есть разве лишь одно:

Другой предмет любви. Давным-давно

И женщинам известно, и мужчинам,

Что клин из сердца выбивают клином.

Рикардо

Вчера поднять глаза случилось мне,

И девушку увидел я в окне.

Сияние очей ее прелестных

Я уподоблю блеску звезд небесных.

Мой взор она невольно привлекла

И благородной ясностью чела,

И гордою осанкой королевы.

Красою юной девы

Я очарован был

И прежнюю любовь свою забыл.

Воспламенилось сердце чувством новым

К рабыне, что живет под этим кровом.

Флоренсьо

К рабыне?

Рикардо

Да. Моя безмерна страсть.

Флоренсьо

Рикардо! Вы могли так низко пасть?

В невольницу влюбиться!

Рикардо

Погодите.

Увидите ее, — тогда судите.

Флоренсьо

Откуда же, — из Африки она?

Рикардо

О нет, из Индии привезена.

Она, как солнце, к нам пришла с востока.

Флоренсьо

Рассказ ваш огорчил меня глубоко.

Не верю просто я ушам своим.

Как! Серафина, нежный серафим,—

И варварка, рабыня, индианка?

Рикардо

О да, она невольница, служанка,

Однако же, притом… Да вот, взгляните сами.

Элена и Фабьо с корзиной в руке выходят из дома дона Фернандо.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Элена и Фабьо.

Фабьо

(показывая на дом Леонардо)

Этот дом.

Элена

Уже пришли?

Фабьо

Ты, видно, из прихода

Святого Пешехода?

Дала обет пять тысяч миль пройти?

Элена

Откуда знать мне? Вечно взаперти.

Фабьо

Что ж, ключницы от века домоседки:

Известно, — важным птицам место в клетке.

Пример со знатных дам бери теперь:

Гляди в окно, коль выхода нет в дверь.

Элена

По-моему, скучнее нет занятья.

Фабьо

Глядеть в окно? Ты вовсе без понятья.

Элена

Я не цветок, чтобы торчать в окне.

Рикардо

(к Флоренсьо)

Ну, как? Теперь поверили вы мне?

Понравилась вам эта индианка?

Флоренсьо

Прелестная смуглянка!

Какую вы жемчужину нашли!

Она ценней сокровищ всей земли.

Элена

(к Фабьо)

Скажи, что за тобой иду я следом.

Фабьо входит в дом Леонардо.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Флоренсьо, Рикардо, Элена.

Рикардо

(к Флоренсьо)

Предмет моей любви теперь вам ведом.

Флоренсьо

Вы видите, слуга

Вошел в дом к Серафине.

Рикардо

О, как она прекрасна и строга:

Во всем равна богине…

Постой мгновенье, Барбара! Постой!

Элена

Сеньор! Любезны слишком вы со мной.

Умерьте ваше рвенье!

Рикардо

В ответ на мой восторг — пренебреженье?

Элена

Какие на меня у вас права?

Рикардо

Права любви.

Элена

Красивые слова,

Приманка. Ловят на нее упрямо

Мужчины женщин со времен Адама.

Рикардо

Чего желаешь, — бархат, шелк, парчу?..

Элена

Я о своих желаньях умолчу.

Рикардо

Тебя избавлю я от рабской доли.

Элена

А может быть, я счастлива в неволе?

(Указывает на дом Леонардо.)

Здесь жизнь моя и все мои мечты.

Рикардо

Ах! Значит, Леонардо любишь ты?

Элена

А разве дон Хуан не лучше?

Рикардо

Боже!

И ты влюбилась в дон Хуана? Тоже?

Элена

Он скоро женится…

Рикардо

Люби меня!

Взгляни, — я полн любовного огня!

Я изменил обычаям и вкусам

Родной страны и сделался индусом:

Отныне я, о мой златой кумир,

Язычества сторонник.

Ты — солнце, освещающее мир,

А я — солнцепоклонник.

Прекрасна эта ручка, но сейчас

Ей красоты прибавит мой алмаз.

Элена

Я благодарна доброму сеньору,

Но перстень этот мне не будет впору.

Я бедная раба,

И чересчур рука моя груба,

А честь и совесть чересчур негибки.

Рикардо

Прости! Тебя обидел по ошибке.

Позволь мне к лепестку твоих ланит

Притронуться хоть пальцем.

Элена

Экий стыд!

Перебирайте лучше в пальцах четки,

А я боюсь щекотки.

Рикардо

Твой господин тебя уступит мне.

Элена

Боюсь, что не сойдетесь вы в цене.

Будь даже золота у вас, алмазов,

И перлов, и рубинов, и топазов

Не меньше, чем расходует поэт

На то, чтобы изобразить рассвет,—

Вам не купить и этой туфли, знайте!

Но вот и провожатый мой. Прощайте!

(Входит в дом Леонардо.)

Флоренсьо

Красотка своенравна!

Рикардо

Дайте срок:

Я хитрость в ход пущу и кошелек.

КОМНАТА В ДОМЕ ЛЕОНАРДО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Элена, Фабьо.

Фабьо

Подожди, сейчас он выйдет.

Я корзину отдал Педро.

Элена

Хорошо. Смотри же, Фабьо,

Никому не проболтайся

О секретном порученье,

Что мне дал наш господин.

Ну, ступай.

Фабьо

Я через час

За тобой вернусь.

Элена

Пожалуй.

Фабьо

Кто такие эти франты,

Что с тобой точили лясы?

Элена

Два прескучных кавальеро.

Видишь ли…

Фабьо

Я вижу, вижу!

Элена

Вот как? Кучерская ревность

Мне не слишком по душе.

Фабьо

Если эти два фазана

Подлетят к тебе еще раз,

То, клянусь, я их привечу

Мастерским тычком ножа.

Элена

Здесь покои дон Хуана?

Фабьо

Да.

Элена

Ступай.

Фабьо

До скорой встречи.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Дон Хуан, Педро и Элена, которую они не замечают.

Дон Хуан

От несчастия такого

Вовсе пал я духом, Педро.

Снова рясу надевать?..

Педро

Что ж тут остается делать?

Может, родственники силой

В Херес увезли ее?

Дон Хуан

Поклялась, что будет ждать!

Педро

Мы уехали, — и сразу

К нам доверье испарилось.

Женщины непостоянны.

Дон Хуан

Ну, конечно, здесь обман!

Слуги, видишь ли, не знают,

С кем, куда сеньора скрылась.

Педро

Прежде чем надеть сутану

(Ведь за это вся Севилья

Нас с тобой поднимет на смех),

Потолкуем с той рабыней,

Что хозяйством управляет

В доме твоего отца.

Дон Хуан

Издали мне показалось,

Сложена она недурно.

Педро

Ничего.

Дон Хуан

Я восхищен!

Не поверишь, что рабыня.

Педро

А меня, признаться, больше

В восхищение приводят

Два китайских одеяла:

Нас они зимой согреют,

Летом от жары спасут.

Элена

(в сторону)

Сердце и душа трепещут.

(Громко.)

Здесь, у ваших ног, сеньор,

Ваша верная рабыня.

Дон Хуан

Полно, полно!.. Иисусе!

Кто ты? Подними лицо!

Педро! Кто это?

Элена

Мне слезы

Не дают лица поднять.

Педро

Господи! Наверно, оба

Упились мы!..

Дон Хуан

Упиваюсь

Ангельскими я слезами!..

Ты мираж иль сновиденье?..

О любимая! Ответь:

Неужели образ твой

Лишь моим воображеньем

Сотворен из пустоты?

Педро

Отвечайте же, сеньора,

Кто вы? Может, это козни

Чернокнижников севильских?

Это вы? Или нам нужно

Уносить отсюда ноги?

Элена

Это я, мой дон Хуан!

Педро! Это я, не бойся!

Разве кто другой посмел бы

Вверить жизнь свою и честь

Необузданной стихии —

Гневу твоего отца?

Я узнала, что намерен

Он имущество свое

Завещать рабу, — и вот,

Стала я его рабыней.

Оказал он мне доверье,

Я теперь хозяйка в доме.

А сегодня дон Фернандо,

Душу мне открыв, велел

Печься о тебе. И я,

Словно лань, стрелой любовной

Уязвленная, помчалась

К роднику моей любви.

Дал отец для нужд твоих

Кошелек; при этом был он

Ласки полн и состраданья,

А суровый взор порою

Затуманивался влагой.

Так бывает иногда:

Из окошка в старом доме

Вдруг выглядывает юность.

Он велел, чтоб от женитьбы

Я тебя отговорила,

Но совет смертелен был бы

Для советчицы самой.

Видишь, у меня клеймо

На лице? Оно поддельно,

И его легко стереть.

Но на сердце у меня,

Мой возлюбленный властитель,

Выжжено клеймо любви,

И его не сгладит время.

Этот знак на подбородке —

То не гвоздь, то наконечник

Купидоновой стрелы;

Ею к дому господина

Я навек пригвождена.

Пусть, свое утратив имя,

Я зовусь твоей рабыней;

Пусть ничтожные глупцы,

Склонные считать любовь

Маскою корыстолюбья,

Познакомятся воочью

С той из женщин, для которой

Сделались слова: Рабыня

Своего возлюбленного

Именем и смыслом жизни.

Дон Хуан

Услышаны мои мольбы!

Владычица моей судьбы

И госпожа моей свободы

Развеяла мои невзгоды,

Явившись в образе рабы.

Гремит в истории хвала

Героям Греции и Рима,

И слава их неугасима.

Но пусть бессмертны их дела,—

Геройством ты их превзошла.

Сей гвоздь есть рабства знак. Однако

Он, повелением творца,

На небе твоего лица

Сияет знаком зодиака,

Мне указуя путь из мрака.

О чудо! Здесь моя любовь!

Так пусть, свершая чудо вновь,

Твой взор молящий и стыдливый

Смирит мой пыл нетерпеливый,

Мою бунтующую кровь.

В слезах я встретил утро это.

Всю ночь в Триане, до рассвета,

Укрыв лицо полой плаща,

Я звал, от страсти трепеща,

Я тщетно ожидал ответа.

Бесправья знак, клеймо рабы

Поставит мир тебе в заслугу,

Но мне, как своему супругу,

Ты передай его, дабы

На мне был знак твоей судьбы.

Пускай, как буква на бумаге,

На мне оттиснется клеймо.

Оно без лишних слов, само,

Как алое пятно на стяге,

Расскажет о твоей отваге.

Оно — знак чести. Потому

Благословение клейму,

Что сделало тебя рабою!

С ним неразлучный, я с собою

В загробный мир его возьму!

Педро

Тише! Серафина!

Элена

Кто?

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и Серафина.

Серафина

Захотелось мне увидеть

Новую твою рабыню.

Дон Хуан

(Элене)

Видишь ли, рабыня, это…

Это донья Серафина.

Брат сеньоры, Леонардо,

И отец мой — в давней дружбе.

Элена

Как сеньора хороша!

Серафина

Как невольница красива!

Элена

Вам, сеньор, не до рабыни,

Коль возлюбленная ваша

Так мила и грациозна.

Серафина

Как зовут тебя, дружок?

Элена

Барбара, моя сеньора.

Серафина

Барбара! Я дон Хуану

Не возлюбленная.

Элена

Вот как?

Значит, вы его невеста?

Серафина

Да, ты угадала: скоро

Мы поженимся.

Элена

Тогда

Мне, сеньора, остается

Вас поздравить…

(в сторону)

и себя —

С гибелью надежд безумных.

Серафина

Кто рубашки эти сшил?

Элена

Кто? Домашние служанки.

Серафина

Мы, бог даст, сошьем получше.

Дон Хуан

(Элене)

Не пора тебе? Ступай-ка,

Дома хватятся.

Элена

О да!

Здесь я лишняя, конечно.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Финея.

Финея

Вас, сеньора, ожидает

Гостья.

Серафина

Гостья? Кто такая?

Финея

Та, что вам милей, сеньора,

Всех других подруг — Лисарда.

Серафина

Дон Хуан! Прошу прощенья,

Я сейчас вернусь.

Серафина и Финея уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Элена, дон Хуан, Педро.

Дон Хуан

Постой!

Барбара, куда ты? Педро

До дому тебя проводит.

Элена

Не удерживай меня,

Или я не удержу

Вопль измученного сердца!

Дон Хуан

Педро! Удержи ее.

Педро

Несравненная Элена!

Вы напрасно рассердились.

Мы сейчас вам объясним,

Отчего такую чушь

Здесь болтала Серафина.

Элена

Я напрасно рассердилась?

Негодяй! Ты надо мной

Издеваешься?

Педро

Сеньора!

Тише! Вы меня убьете!

Дон Хуан

Если ты оскорблена

Заблуждением, в котором

Пребывает эта дама

И которое чернит

Свет любви взаимной нашей,

То обрушь свое возмездье

Не на Педро, — на меня.

Горе! Я тебя прогневал!

Элена

Что вы! Разве я осмелюсь

Гневаться на вашу милость?

Да любой испанский гранд

Честью бы почел жениться

На изысканной сеньоре,

Для которой вы решились

Отказаться от сутаны.

«Кто рубашки эти сшил?

Мы, бог даст, сошьем получше».

Дай-то бог ей, богомолке!

Горе мне! Из-за кого

Продала себя я в рабство!

Дон Хуан

Как смогу тебя утешить,

Если выслушать не хочешь?

Элена

О предательство! И вот,

Рабское клеймо кричит

Миру о моем бесчестье!

Педро

Вашим гневом до того

Бедный человек запуган,

Что язык прильпе к гортани.

Элена

Разве я звалась рабыней?

Доньей я звалась Эленой.

Как троянская Елена,

Разожгла пожар я грозный

И сама в огне погибну.

И севильского Париса

Я нашла в тебе, изменник,

Честь укравший у меня.

Я, трианская Элена,

Продала себя в неволю,

Чтоб купить за это счастье

Некоему дон Хуану.

Если господин жесток,

Должен раб спасаться бегством.

Не посетуй, дон Фернандо,

Я в Триану возвращусь,

А оттуда — к дяде, в Херес:

Лучше уж рабой быть там.

(Убегает.)

Дон Хуан

Ну?

Педро

М-да!

Дон Хуан

Боже!

Педро

Обойдется!

Дон Хуан

Догони ее!

Педро

И то!

Дон Хуан

Рухнули мои надежды.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

УЛИЦА ПЕРЕД ДОМОМ ДОНА ФЕРНАНДО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Рикардо, Флоренсьо.

Флоренсьо

Так в отчий дом он снова принят?

Размолвке, стало быть, конец?

Рикардо

Не мудрено понять: отец

Родного сына не отринет.

Старик о сыне так вздыхал,

Что этих вздохов дуновенье

Задуло пламень озлобленья,

И в доме снова мир настал.

Везет, однако, дон Хуану:

Опять, обласканный отцом,

В родительский вступил он дом,

Хотя и скинул с плеч сутану.

Но что ж его нигде не видно?

Здесь тайна.

Флоренсьо

Думаете, он

В рабыню, как и вы, влюблен?

Нет, просто дон Хуану стыдно,

Что слишком он теперь заметен.

Он не в восторге от того,

Что злоключения его

Являются предметом сплетен.

Рикардо

Когда бы он любил, как я,—

Он относился бы с презреньем

К людским догадкам и сужденьям.

Флоренсьо

Я вам, конечно, не судья,

Но не могу не изумляться:

К невольнице — такая страсть!

Как вы могли столь низко пасть?

Рикардо

Никто не может с ней равняться!

Принцесса с головы до пят.

Флоренсьо

Но вызов своему сословью

Вы бросили такой любовью.

Рикардо

Любовь не ведает преград!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, дон Фернандо и Фабьо.

Дон Фернандо

(к Фабьо)

Что сталось с Барбарой? Она

Была веселой, словно пташка,

И вот теперь вздыхает тяжко,

Бледна, безмолвна и грустна.

Фабьо

Видать, ревнует. В самом деле,

Чуть дон Хуан вернулся в дом,

Заботитесь вы лишь о нем,

А к ней порядком охладели.

Дон Фернандо

Она ревнует? Экий вздор!

Да разве можно ставить рядом

Рабу с родным, любимым чадом?

Фабьо

А кто же виноват, сеньор?

Рабыню вы ввели сначала

Как дочь свою родную в дом,

Но поостыли к ней потом,

И это ей обидно стало.

А может быть, для перемены

Еще причина есть: один

Щеголеватый дворянин

Тут вечно подпирает стены…

Дон Фернандо

А я поверил капитану,

Который продал мне ее,—

Мол, недотрога… Ох, бабье!

Фабьо

Скорее, правда, к дон Хуану

Она приревновала вас.

Дон Фернандо

(заметив Рикардо)

Постой, — не тот ли кавальеро?

Фабьо

Ну да, возьми его холера!

Рикардо

(к Флоренсьо)

Закрыты предо мной сейчас

Пути прямые. Путь окольный

Один остался для меня.

Флоренсьо

К чему столь долгая возня

С красоткой этой подневольной?

Была бы ровня вам! А тут —

Давайте звонкую монету,

И вещь у вас.

Рикардо

Рабыню эту

За миллион не продадут.

Но почему так холодна

Она ко мне?

Флоренсьо

Пойдемте! Будет!

Рикардо и Флоренсьо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дон Фернандо, Фабьо.

Дон Фернандо

Что ж, если стыд совсем забудет

И вознамерится она

Интрижки грязные плести

С какой-то рожей богомерзкой,—

Я покажу рабыне дерзкой,

Как следует себя вести.

Фабьо

Порою, как мы с вами знаем,

У низких родом дух высок,

Хоть, может, это невдомек

Иным нахальным шалопаям.

Не опасайтесь же, сеньор,

За нравственность своей рабыни:

Неотразимому мужчине

И то сумеет дать отпор.

Дон Фернандо

А дон Хуану уж пора

Быть здесь. Замешкался он что-то.

Фабьо

Знать, по душе ему охота.

Дон Фернандо

Уехал с раннего утра.

Но я не против. Лишний пыл

Охота, может быть, остудит,

И о женитьбе он забудет.

Фабьо

По-моему, уже забыл.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и дон Хуан, в охотничьем костюме.

Дон Хуан

Эй, Фабьо! Расседлай коня!

Он, бедный, притомился, в мыле.

А Педро на своей кобыле

Отстал порядком от меня…

Какую радость бог мне шлет!

Отец! Целую ваши руки.

Дон Фернандо

Скучал я, словно бы в разлуке

С тобой мы были целый год.

Как поохотился, сынок?

Дон Хуан

Сейчас…

Дон Фернандо

Ты б отдохнул сначала.

Дон Хуан

О нет! Заря меня застала…

Дон Фернандо

Рассказывать, не сняв сапог?

Уходят.

КОМНАТА В ДОМЕ ДОНА ФЕРНАНДО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Фернандо, дон Хуан, Элена.

Дон Фернандо

Эй! Кто там!

Элена

Да, сеньор?

Дон Фернандо

Поди-ка

И дон Хуану помоги:

Стяни с сеньора сапоги.

Дон Хуан

С меня?

Дон Фернандо

Ты что так смотришь дико?

(Элене.)

Тебе понятно или нет?

Дон Хуан

Я Педро подожду.

Дон Фернандо

Что? В споры?

Дон Хуан

(протягивая ногу Элене)

Смотри, не уколись о шпоры.

Дон Фернандо

А я велю подать обед.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Дон Хуан, Элена.

Дон Хуан

Ушел, благодаренье богу!

Мой ангел! Я горю в огне!

Дай для лобзанья руку мне!

Элена

Сеньор! Прошу вас, дайте ногу!

Дон Хуан

Ушел он, отгони тревогу.

Ты мне безмерно дорога.

Я твой вассал, я твой слуга.

О счастье! Наконец опять я

К тебе простер свои объятья!

Элена

Но мне, сеньор, нужна нога.

Дон Хуан

У нас нет времени для ссор.

О, дай обнять мне стан твой стройный!

Элена

Не окажусь ли недостойной

Подобной чести я, сеньор?

Дон Хуан

Мой бог! Вот странный разговор.

Причуды женского ума

Порой загадочны весьма.

Ведь я не начал же с упрека,

Хотя и ревновал жестоко,

К кому — ты ведаешь сама.

Тут бродит некий франтик скушный,

К твоей красе неравнодушный.

Но я — пускай тебе он мил —

В миг нашей встречи все простил.

Элена

Как вы, сеньор, великодушны!

О благородные мужчины!

Несуществующие вины

Они готовы нам простить,

Чтобы зато самим грешить.

Вы жили в доме Серафины…

Дон Хуан

Ты знаешь, что меня туда

Толкнула крайняя нужда.

Элена

Не страсть ли?

Дон Хуан

Что с тобой случилось?

Элена

Прощу прощенья, ваша милость.

Вы столько тратите труда

Для этих жалких оправданий…

Дон Хуан

То «ваша милость», то «сеньор»!

К чему? Смягчи суровый взор,

Подумай о своем Хуане.

О госпожа моих мечтаний!..

Элена

Я — госпожа? Но город весь

Вам скажет, что живу я здесь

У вашей милости в неволе.

Дон Хуан

Любви в тебе не вижу боле,

Упрямство вижу лишь да спесь.

Сдаюсь! Тирань уж до конца.

Противны замыслу творца

Несообразности такие,—

Как мягкий воск сердца мужские,

Как мрамор — женские сердца.

Элена

Как воск? С каких же это пор?

Дон Хуан

Останешься неумолимой?

Ужели я из уст любимой

Услышу смертный приговор?

Уж лучше сразу под топор.

Ах! Видела бы ты, как ныне

На берегу ручья, в кручине,

Оплакивал я жребий свой,

Мешая с быстрою струей

Потоки слез!

Элена

О Серафине?

Дон Хуан

Безумная! Ну что ж, убей

Меня холодностью своей…

Но нет, в обитель вечной ночи

Есть путь вернее и короче.

(Кричит.)

Отец, сюда! Ко мне! Скорей!

Отец, смотрите — вот Элена,

Ее хотел я в жены взять.

Вонзите меч по рукоять

Мне в грудь!.. Прошу, склонив колена:

Избавьте от земного плена!..

Элена

Безумец, замолчи!..

Дон Хуан

Оставь!..

Элена

Любимый!

Дон Хуан

Это сон иль явь?

Что ты сказала?

Элена

По ошибке…

Дон Хуан

Слезам мне верить иль улыбке?

Элена

Люблю!.. Но от тревог избавь.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и Педро, в охотничьем костюме.

Педро

Мир, значит? Так бы вам давно.

Дон Хуан

Ты что отстал?

Педро

Да все твой сокол.

Уж я махал, свистал и цокал,

Но слеп и глух он, как бревно.

Охота! Черт ее дери!

Как дурень, в поисках удачи

Трясешься день-деньской на кляче,

С постели вставши до зари,

Голодный маешься без толку

И, возвратясь, увы и ах,

Домой привозишь в тороках

Одну-другую перепелку.

Нет, нет, уволь. Вот то ли дело

Картишки! Сесть с колодой карт!

А то, пожалуйста, бильярд!

Стол, два кия, кусочек мела,—

И с громом катятся шары.

Кто будет отрицать, что сразу

Есть польза и руке и глазу

От этой царственной игры?

Взяв деревянный молоток,

Нередко юные дворяне

Шары гоняют по поляне,—

Есть и в таком занятье прок.

Для воспитания отваги

И укрепленья силы рук

Иной раз не мешает, друг,

Скрестить с лихим партнером шпаги.

И дальше б мог перечислять я

Для духа, тела и ума

Как благотворные весьма,

Так и приятные занятья.

А что касается охоты,

То это — дело королей;

Там штат сокольников, псарей,

Нельзя же быть им без работы.

Ну где равняться с ихним братом

И выезжать на птичий лов

Нам с нашей парою одров

И соколом подслеповатым?

Дон Хуан

Поди поешь, поспи, — и вновь

Твой лик угрюмый прояснится.

(Элене.)

Надеюсь я, что примириться

Нам удалось, моя любовь?

Элена

Но только поклянись мне впредь…

Дон Хуан

Клянусь!

Элена

…не видеть Серафины.

Дон Хуан

Да!

Элена

Да?

Дон Хуан

Ты — мой кумир единый,

Зачем мне на других глядеть?

Ты несравненна, бесподобна,

Навеки ты моя, я твой!

Педро

Прекрасный тезис, каковой

Развить бы стоило подробно.

Элена

Развей.

Педро

Вот буду я в ударе,

И целый сочиню трактат.

Элена

А нынче?

Педро

Нынче мне простят,

Что дам лишь краткий комментарий.

Местоименья я и ты

Враждебны, чтó почтем мы ясным

Всем оппонентам беспристрастным.

Согласья нет у сей четы

Ни в гласном звуке, ни в согласном.

Но мой и твой — местоименья

Созвучные. Процесс склоненья

Склоняет к дружбе звуковой.

И вот пример для упражненья:

Навеки ты моя, я твой.

Дон Хуан

Да ты и впрямь грамматик истый.

Твой комментарий — образец.

Элена

Ты не забыл, что ждет отец?

Дон Хуан

Прости!

Элена

Прощай!

Дон Хуан

Мой ангел чистый!

Дон Хуан и Педро уходят.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Элена одна.

Элена

Где стойкость, гордость где моя?

Противилась недолго я

Красноречивым уговорам.

Но кто кольнет меня укором?

Кто будет строгий тот судья?

Могла ль, не будучи глухой,

Остаться я неумолимой

В тот миг, когда вскричал любимый

С надеждой, верой и мольбой:

Навеки ты моя, я твой?

Прочь, ревность! Замолчи! Довольно!

Как сердцу было горько, больно,

Когда пришлось ему подпасть

Тебе, неистовой, под власть,

Пусть ненадолго, пусть невольно!

Без колебанья, всей душой

Я снова на любовь отвечу,

С доверьем кинусь я навстречу

Призыву нежности живой:

Навеки ты моя, я твой!

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Элена, Финея.

Финея

Барбара! С тобою можно

Перекинуться словечком?

Элена

А, Финея! Как живешь?

С той поры, как дон Хуан

В дом родительский вернулся,

Столько дела по хозяйству,

Что минутки нет свободной.

Финея

Все работаешь? Бедняжка!

Элена

Ну, как донья Серафина?

Финея

Сатана ее возьми!

Это сущая тигрица!

Это аспид африканский!

Ей бы зваться доньей Ведьмой,

А не доньей Серафиной.

От любви совсем рехнулась,

И не стало мне житья.

Целый день за туалетом:

Примеряем платья, гребни,

Кольца, серьги, ожерелья…

Сто причесок переменит,—

То не этак, то не так.

Все к окошку подбегает,

Ждет, что милый друг посмотрит,

Смотрит, ждет ли милый друг.

Даже ставням надоело

Открываться, закрываться,

И скрипят они от злости.

Элена

Дон Хуан заходит часто?

Финея

Да уж мимо не пройдет.

Элена

Вот как?

Финея

Он у нас в гостиной

Кресла все протер. Сидит

С томным видом. А она

Перед ним так и гарцует,

Блеском сбруи ослепляя.

Элена

Влюблены?

Финея

От страсти млеют,

Как весной осел с ослицей.

Элена

Не идет ли дело к свадьбе?

Финея

Что-то он ни шьет ни порет.

Элена

С чем же ты сюда?

Финея

С письмом. Содержанье — пустяки,

Суть в другом… но это тайна.

Элена

Что за тайна? Ради бога!

Финея

Барбара! К чему расспросы?

Не скажу.

Элена

И это — дружба?

Финея

Рада бы, да не могу.

Элена

Если поклянусь молчать?

Финея

Проболтаешься.

Элена

Как видно,

Ты не веришь в нашу дружбу…

Утомившись на охоте,

Господин мой отдыхает;

Можешь мне отдать письмо.

Тайну же оставь себе,

Я не так уж любопытна.

Финея

Дашь мне клятву?

Элена

Если хочешь.

Пусть не видеть мне вовеки

Индии моей родимой,

Если выболтаю тайну.

Финея

Так и быть. Соседка наша…

Нас никто не слышит?

Элена

Нет.

Финея

Говорю, одна соседка,

Знахарка, бумагу эту

Окурила корешками

И заклятье нашептала,

Чтобы дон Хуан женился.

Вот письмо. И знай, в день свадьбы

Нас отпустят на свободу.

Элена

Тайну, что ты мне открыла,

Схороню на дне души.

Финея

Ну, прощай. Я тороплюсь

На свиданье… с этим, помнишь?

Ты на днях меня с ним вместе

Встретила на Каль де Франкос.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Элена одна.

Элена

Как недолго длится счастье!

С переливчатою тканью

Сходна жизнь: едва луч света

По-иному упадет,—

Вмиг она меняет краски.

Боже праведный! Зачем же

Я терзаюсь, жду, надеюсь?

И чего еще мне ждать?

Новых разочарований?

Надо было бы в Триану

Мне еще тогда вернуться,

Но любовь меня поймала

На приманку лжи и слез.

Не прошло с тех пор и часа,

Как клялся предатель этот,

Что навек мы с ним едины.

Если б так! Тогда б кинжал

Я себе вонзила в грудь,

Радуясь, что дон Хуану

Наношу я этим рану.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Элена, дон Хуан, Педро.

Дон Хуан

(не замечая Элены)

Не нахожу себе покоя.

Педро

(так же)

Любовь!.. Цена волненьям грош,

Но из-за них не ешь, не пьешь,

Не спишь ночей и все такое.

Дон Хуан

Моя Элена!

Элена

Не трудись!

Твои мне речи надоели.

Ты к низменной стремишься цели,

Не устремляй же очи ввысь.

Не надо клятв — вновь не поверю,

Как я поверила тогда,

Но бездну твоего стыда

Теперь я до конца измерю.

Дождусь, когда ты под венец

Пойдешь… Ах, лишь бы поскорее!

Сегодня? Завтра? Не позднее!..

И рабству моему конец.

Я пожелаю дон Хуану

В любви, в согласье жить с женой

И со спокойною душой

Вернусь к себе домой, в Триану.

Я думаю, что дядя с сыном

Уже приехали и ждут,

Пока я трачу время тут

На объясненья с… господином.

Ты огорчен? А, чувство долга?

Ущерба я не понесла.

С клеймом фальшивым я жила

В служанках. Но совсем недолго.

Не пролегал, как знаешь ты,

Мой путь к тебе короткий, скромный

Ни через океан огромный,

Ни через горные хребты.

Какой же ты нанес мне вред?

Жива я, целы руки, ноги…

Так в чем твоя вина?

Дон Хуан

О боги!

Ты слышал, Педро? Что за бред!

Педро

Вот женское непостоянство!

От них господь нас сохрани!

В сто раз изменчивей они,

Чем моря зыбкое пространство,

Чем клуб гонимой ветром пыли,

Чем очертания луны,

Чем фантастические сны,

Чем флюгер на дворцовом шпиле.

Адам мужчинам ненароком

Зла сделал больше, чем добра:

Изделье из его ребра

Его потомкам вышло боком.

Дон Хуан

Еще и часа не прошло,

И вдруг — такая перемена.

Элена

Надежды не сбылись!

Дон Хуан

Элена!

Как сумрачно твое чело!

За что опять я впал в немилость,

Моя любовь? Скажи! Ответь!

Мне легче было б умереть.

Элена

Я польщена. О, ваша милость —

Великодушие само!

«Моя любовь» — как много чести!

Но что вы скажете невесте,

Которая вам шлет письмо?

Умильно-сладких изъяснений,

Конечно, в нем полным-полно.

Благоухает же оно

Букетом колдовских курений.

Письмо рабыня Серафины

Доставила. Прочти его.

Хотя зачем ей колдовство,

Сеть хитроумной паутины,

Раз ты и так влюблен? Страстями

Не правит волшебство. И я,

Прочтя письмо иль не прочтя,

Ей сердце вырвала б ногтями.

Дон Хуан

С тобой, Элена, спорить трудно.

Коль ревность с разумом в ладу,

Ей оправданье я найду,

Но ты ревнуешь безрассудно.

Элена

Едва ль признается сеньор,

Что вел себя со мной постыдно,

А верный Педро, очевидно,

С сеньором не затеет спор.

Педро

Будь мне обманщик брат иль сват,

Зовись он даже дон Хуаном,

Обман назвал бы я обманом.

Но чем пред вами виноват

Мой уважаемый коллега?

Причастен разве он к письму?

Элена

Ты не докажешь никому,

Что уголья белее снега.

(Дону Хуану.)

Все к лучшему: и вам урок —

Не доверяться переписке,

И мне — обман увидев низкий,

Презреть слащавых слов поток.

Педро

Сеньора! Капельку терпенья.

Элена

Терпенья нет, есть гнев и боль.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Дон Хуан, Педро.

Дон Хуан

Доколь, о господи, доколь

Такие выносить мученья?

Она меня сведет с ума!

Педро

И то. Хоть эту мысль мы гоним,

Любовь — безумия синоним.

А что касается письма,

То зря увидела бедняжка

В нем волшебство и наговор.

Когда нам ревность застит взор,

Черна и белая бумажка.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Те же, Рикардо и Флоренсьо.

Рикардо

(к Флоренсьо)

Так ему и заявлю.

Флоренсьо

Тсс… Не дон Хуан ли это?

Рикардо

(дону Хуану)

Мне, сеньор, отец ваш нужен.

Дон Хуан

Мой отец? Он отдыхает.

Что вас привело, сеньоры?

Рикардо

Полагаю, не осталось

Незамеченным, сеньор,

Что не раз я вел беседу

С вашей новою рабыней.

Люди злы и то, что видят,

Истолковывают дурно.

Вняв нашептыванью слуг,

Гневается дон Фернандо.

Побудить ее меж тем

Лаской я хотел иль страхом

В суд явиться и признать,

Что она — моя рабыня;

Что ее один солдат,

Обещав на ней жениться,

С ним бежать подговорил

Из моих владений дальних

И в Испанию привез.

Отпирается беглянка,

Но, бог даст, в конце концов

Истина восторжествует.

Дон Хуан

Вас обманывает зренье.

Может быть… я допускаю,

Сходна Барбара лицом

С вашей беглою рабыней.

Рикардо

Сходна именем, лицом,

Голосом — и не она?

Отобрать ее я мог бы,

Как похищенную ценность,

И без выкупа; однако,

Проявляя уваженье

К дому вашему, согласен

Стоимость ее вернуть.

Дон Хуан

Обращайтесь с этим иском

К правосудью, ваша милость.

Обладай вы даже всем

Серебром индийских недр,

Барбару вам не уступим.

Не мишень ли я, однако,

Далеко зашедшей шутки?

Рикардо

Все, что я сказал вам, — правда.

Но решать такое дело

Не приличествует шпагой,

И поэтому теперь я

К правосудью обращусь.

Рикардо и Флоренсьо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Дон Хуан, Педро.

Педро

Эка! Не было печали!

Дон Хуан

Я стерпел такую дерзость

Только потому, что думал,

Будто этот кавальеро

Впал в ошибку. Может быть!

Видимо, он сам обманут

Совпадением имен

В сочетанье с внешним сходством.

Педро

Ты теперь имеешь право

Сцену ревности устроить.

Дон Хуан

Признаюсь, что он во мне

Ревность пробудил — не меньше,

Чем в Элене Серафина…

Что же делать мне?

Педро

Попробуй

Убедить Элену в том,

Что о браке с Серафиной

И не думал ты.

Дон Хуан

Но как

Убедить ее?

Педро

На то

Слезы есть, обеты, клятвы.

Сердце женское, мой милый,

Не бушующее море,

Не скала, не лютый зверь.

Ты поплачь, пообещай,

Поклянись, — оно смягчится.

Дон Хуан

Сколько бедствий от любви!

Если бы в Элладе древней

Это все происходило,—

Так и быть, но здесь, у нас,

Меж Севильей и Трианой!..

Честь Элены под угрозой,

Под угрозой жизнь моя!

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Те же и Фабьо.

Фабьо

Что дадите мне, сеньор,

За приятнейшие вести?

Дон Хуан

Сам их забирай в награду.

Фабьо

Если б столько мне за службу

Дали, я б не отказался.

Дон Хуан

Ну, короче!

Фабьо

Вам везет.

Можно ли сказать короче?

Дон Хуан

Письма, что ли, есть?

Фабьо

Письмо

От сеньора Леонардо.

Что там было в нем — не знаю,

Только донье Серафине

Ваш отец в подарок перстень

После этого отправил.

Дон Хуан

С кем же он отправил перстень?

Фабьо

С Барбарой.

Педро

Везет и впрямь!

(Дону Хуану.)

Кажется, опять фортуна

Подложила нам свинью.

Фабьо

А награда за известье

Вам гроша не будет стоить.

Дон Хуан

Да?

Фабьо

Замолвите словцо…

Дон Хуан

Перед кем? Чего ты мнешься?

Фабьо

Перед батюшкою вашим,

Чтоб жениться он позволил

Мне на Барбаре. Она

Индианка и рабыня,

Но ведет себя примерно…

Дон Хуан

(к Педро, тихо)

Новая напасть!

Педро

(дону Хуану, тихо)

Гордись!

Значит, вкус твой безупречен.

Дон Хуан

Ты с ней говорил?

Фабьо

А как же,

Да конфузится. Робка.

Дон Хуан

Я поговорю с ней сам.

Фабьо

Пожелаю вам за это

Быть таким же долговечным,

Как устав монастыря.

Дон Хуан

(в сторону)

Сразу столько бед? О боже!

(Уходит.)

Педро

Хороша? А?

Фабьо

Хороша.

Педро

Но строптива. Ничего,—

После свадьбы присмиреет.

КОМНАТА В ДОМЕ ЛЕОНАРДО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Серафина, Финея, Элена.

Серафина

(Элене)

Какой алмаз! Его приму

Я с восхищеньем. Это платье

За труд хочу тебе отдать я.

Скажи сеньору своему,

Что я до глубины души

Растрогана столь щедрым даром.

Его благодарю я с жаром,

Элена

Вы так, сеньора, хороши,

Что будь алмаз как солнце ярок,

Прекрасней будь небесных звезд,

И то б для вас был слишком прост

И незначителен подарок.

Серафина

Ты что к нам не заходишь? Верь,

С тобой подружимся мы скоро.

Элена

Вы так добры ко мне, сеньора!

Но столько дел у нас теперь,

Что некогда подумать даже

Об отдыхе. Нет просто мочи:

С рассвета до глубокой ночи

Я мою, шью, стираю, глажу…

Серафина

Меж тем по виду твоему

Усталости поверить трудно:

Ты выглядишь, на зависть, чудно.

Элена

Завидуете вы? Чему?

Трудам? Заботам? Униженьям?

Нет, зависть неуместна тут.

Серафина

Что для тебя постылый труд,—

Мне было б только наслажденьем.

Элена

Моя мечта — о том, чтоб рано

Иль поздно волю получить.

Серафина

Моя мечта — до смерти быть

Простой служанкой дон Хуана.

Элена

И я стремилась к той же цели,

Но не снести мне горьких мук.

Серафина

Немного потерпи, мой друг;

Надеюсь, не пройдет недели,

Мы свадьбой кончим сватовство,

И снова будешь ты свободна.

Отец увидел, что бесплодно

Тиранить сына своего,

Что с рясой сын его простился

Навеки, и возврата нет.

А остальное — не секрет.

Элена

Ах, если б дон Хуан женился!

И я в день бракосочетанья,

Быть может, волю получу.

Серафина

Я за тебя похлопочу,

И кончатся твои страданья.

Элена

Скорей бы этот день настал!

Серафина

Да, да, скорей бы! Дай-то бог!

А если ты, найдя предлог,

Не пожалеешь мне похвал,—

В долгу я не останусь, помни!

Элена

Вас буду с жаром восхвалять я.

Серафина

Возьми еще и это платье,

Оно когда-то очень шло мне.

Элена

Вы так добры!

Серафина

Но не сорви

Его любовь, как плод незрелый.

Ведь от посредницы умелой

Зависит все в делах любви.

Элена

Гожусь я для таких услуг.

Серафина

Давай, обнимемся!

(Обнимает Элену.)

Элена

Сеньора,

Храни вас бог!

Серафина

Ужели скоро

Меня обнимет мой супруг?

Серафина и Финея уходят.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Элена одна.

Элена

Судьба казнит, казнит меня. Доколе?

Бичи ее мне душу истерзали,

Шипы ее мне сердце искололи;

Душа и сердце — мук моих скрижали.

Милей мне смерть, чем эта жизнь в юдоли,

Где доля верности — одни печали.

Я продана и предана. Сумели

Ложь с трусостью достичь желанной цели.

КОМНАТА В ДОМЕ ДОНА ФЕРНАНДО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Элена одна.

Элена

Как в этот дом стремилась я! И вот

С трудом одолеваю я ступени,

Как будто бы всхожу на эшафот.

От слабости дрожат мои колени…

Здесь враг… мой враг возлюбленный живет.

На мне клеймо, как память об измене.

О рабства знак! Всем людям расскажи

О злобе, о предательстве, о лжи!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Элена, дон Хуан, в плаще, как будто собираясь выйти из дома, Педро с зеркалом.

Дон Хуан

(к Педро)

Дай зеркало!

Педро

На! Я бы стал

Глядеть в глаза своей любимой.

Дон Хуан

К несчастью, оказалась мнимой

Прозрачность этих двух зеркал.

Педро

Тсс… Вреден шум и для Элены,

И для тебя. Дом полон слуг,

И могут оказаться вдруг

Они свидетелями сцены.

Нелестный слух о господине

Пройдет средь челяди.

Дон Хуан

Ты прав.

(Элене.)

В глаза гляди мне.

Элена

Нет.

Дон Хуан

Вот нрав!

Строптивость не к лицу рабыне.

Элена

Не так уж я строптива нравом,

Но, кажется, не входит в круг

Обязанностей ваших слуг

Глядеть восторженно в глаза вам?

Дон Хуан

Я жду признаний, — ни к чему

Увертки и хитросплетенья,—

Я сам с тебя без промедленья

Все обязательства сниму.

Элена

Меня от всяких обязательств

Избавит документ.

Дон Хуан

Какой?

Элена

Ваш свадебный контракт с другой.

Тогда замкнется круг предательств,

И я покину этот дом.

Дон Хуан

Таких не знаю документов.

Зато с одним из претендентов

На ваши чувства я знаком.

Здесь был Рикардо. План ваш ясен.

Элена

Какой Рикардо?

Дон Хуан

Тот, кто в вас

Влюблен безумно и сейчас

Наговорил мне всяких басен:

Что были вы его рабой,

Что убежали вы с солдатом…

Элена

Что?..

Дон Хуан

Понял я — ты с этим фатом

Стакнулась, чтоб он мог с тобой

Бежать, не вызвав подозренья.

Элена

Я не спрошусь, решив уйти.

Дон Хуан

Предвечный судия! Отмсти

За это клятвопреступленье!

Элена

О, если б на моей руке

Не пальцы были, а кинжалы,—

Я знак поставила бы алый,

Изменник, на твоей щеке,

Чтоб о злодействе знал весь мир!

Педро

(дону Хуану)

Присматривай за нею зорко:

Физиономия не терка,—

Ей пользы нет от лишних дыр.

Дон Хуан

(Элене)

Я, к бессердечию привычный,

Жду от тебя всего.

Элена

Еще бы! Лицо не берегут особы,

Которые, как ты, двуличны.

Педро

Ну, мир! Как комиссионер,

Я слажу дельце.

Элена

(дает ему пощечину}

На в задаток

Моей ладони отпечаток.

Педро

Ой-ой!

Элена

Всем сводникам в пример!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и дон Фернандо.

Дон Фернандо

Барбара! Что это значит?

Элена

Поухаживать задумал

Педро, да не тут-то было.

Дон Фернандо

Вот как?

Педро

Пошутил я только.

Элена

Шутников я не люблю!

Дон Фернандо

Дон Хуан! Хотя собрался

Ты уйти, — прошу, останься.

К нам со свадебным контрактом

Скоро будут Леонардо

И нотариус. Родня

Приведет твою невесту.

Да, мой сын, не удивляйся:

Мне известно, что сутану

Снял ты ради Серафины;

Мне она сама призналась.

Будь по-твоему: сегодня,

По-семейному, без шума

Брачный договор скрепим.

О приданом сговорились:

Двадцать тысяч золотых.

Дон Хуан

Как? Жениться! Вдруг? Сегодня?

Надо бы обдумать, взвесить…

Дон Фернандо

Ничего не понимаю!

Быть священником не хочешь

И жениться не намерен?..

Дон Хуан

Ваша воля мне закон.

Только я подумал, как бы

Второпях не ошибиться…

Дон Фернандо

Ошибиться? Ты в уме ли?

Ты шнурки ей на ботинках

Недостоин завязать!

Где, скажи, твои мозги?

Бросив ради Серафины

Пятитысячную ренту,

Заартачился пред свадьбой!

Берегись меня прогневать.

Марш к себе!..

Дон Хуан

Иду.

(К Педро, тихо.)

Ах, Педро!..

Ты побудь с Эленой.

Педро

Тсс!..

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Элена, Педро, дон Фернандо.

Дон Фернандо

Барбара! Чтоб дом весь был

Как стекло. Чтоб ни пылинки.

А тем паче — здесь, в гостиной.

Это что? Ты недовольна?

Смотришь волком. Ах ты, дрянь!

Думаешь, мне непонятно,

Отчего тебя так корчит?

Ты себя вообразила

Полновластною хозяйкой,

Благо, лишь мужчины в доме.

И, узнав, что Серафина,

Как супруга дон Хуана,

Вступит в дом, ты от досады

Забываешь о приличьях.

Берегись! Знай свое место.

Все ключи и власть над домом

Я невестке передам.

Ишь ты!.. Педро! Что ты скажешь

О рабыне этой дерзкой?

Педро

Я в них плохо разбираюсь,

Но случается иной раз:

Самой скромной вдруг шлея

Попадет куда не надо.

Дон Фернандо

Не продать ли мне ее?

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Элена, Педро.

Элена

Где конец моим страданьям?

Неужель судило небо

Мне расстаться навсегда

С именем своим и честью

И влачить существованье

Презираемой рабы?

Начинает мне казаться,

Что и вправду я рабыня,

А безжалостный виновник

Бед моих — мой господин.

Педро! Знаешь ты, кто я?

Педро

Что-то я вас не пойму.

Элена

Мне, наверное, приснилось,

Что из Мехико в Триану

Привезли меня ребенком,

Что сеньорою Эленой

Называлась я.

Педро

Боюсь,

Что от горя вы… того.

Не рабыня вы. Любовь

Вас принудила поставить

На своем лице знак рабства.

Элена

Правду ты сказал: любовь.

Стало быть, я — это я?

Ты уверен в этом, Педро?

Педро

Я уверен ли? Еще бы!

И хотел бы вас уверить,

Что ваш подвиг благородный

Ставит дон Хуан высоко.

Ревность лжет вам, говоря,

Что задумал он жениться

На сеньоре Серафине.

Элена

Как, злодей! Как, лживый пес!

Хочешь ты меня опять

Обмануть, проклятый сводник?

Педро

Умоляю вас, сеньора,

Поскорей вложить в ножны

Ваши дважды пять кинжалов:

Я глазами дорожу.

Раздражительность понятна,

Если дама… в положенье,

Но от ревности кусаться!..

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Те же, Серафина, Леонардо, Финея и гости.

Леонардо

А нотариус? Он здесь?

Финея

Только Барбара и Педро.

Серафина

Странно! Где же дон Хуан?

Педро

Полагаю, у отца

Он с нотариусом вместе.

(Уходит.)

Серафина

Барбара! Ты что, не хочешь

Разговаривать со мною?

Элена

Некогда. Должна прибрать я

Комнаты, расставить стулья…

(в сторону)

…для судей, что нынче будут

Тяжбу разбирать мою.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же, дон Фернандо, дон Хуан, Педро и нотариус.

Нотариус

Я вижу, два семейства в сборе.

Контракт я приготовил, — вот.

Лишь подписей недостает

На этом брачном договоре.

Дон Фернандо

(Серафине)

Добро пожаловать в мой дом!

Ты скоро в нем хозяйкой станешь.

Элена

(в сторону)

Как больно ты мне сердце ранишь,

Не зная ничего о том!

Серафина

Сеньор! Прошу: рабой примите

Меня в свой дом.

Элена

Рабой? Тогда

Какая здесь во мне нужда?

Педро

Тсс!.. тише! Будем ждать событий.

Элена

Зачем же мне теперь молчать?

Педро

Тсс! Вы погубите все дело.

Элена

Я все терпела и терпела,

Мне нечего уже терять.

Дон Фернандо

Эй вы! В своем ли вы рассудке?

Кончайте болтовню!

Педро

Сеньор!

У Барбары от помидор

Или от лука резь в желудке.

Дон Фернандо

Пусть выйдет вон иль замолчит.

Нотариус

Итак, сеньору и сеньоре

На этом брачном договоре

Поставить подпись надлежит.

Да будет это им ко благу.

Элена

Ну вот, конец!

Педро

Конец? Бог весть.

Еще, сеньора, время есть:

Пока они прочтут бумагу,

Да то да се — вот полчаса…

Элена

На что надеяться мне, Педро?

Педро

Порой бывает небо щедро

И нам являет чудеса.

Послушайте. Давным-давно

Один каноник жил в Толедо.

Он крепко не любил соседа.

Однажды, выглянув в окно,

Такую видит он картину:

Стоит соседская коза

И пялит на реку глаза,—

Попутал, видно, черт скотину:

Вот-вот скакнет. А там, внизу,

Наверняка сломает шею.

Ликует поп: «Господь злодею

Отмщенье шлет через козу».

Но превращается улыбка

Внезапно в кислую гримасу;

Бежит он, подоткнувши рясу,

К козе… Произошла ошибка:

Свою козу узнал он в той,

Которую считал соседской.

Я смысл истории простецкой

Вам растолкую с прямотой:

Сейчас прозреет ваш поклонник

И, отведя от вас грозу,

Спасет любимую козу,

Как вышеназванный каноник.

Элена

Нет, он подпишет отреченье

И в пропасть сам меня столкнет.

Таков единственный исход.

Педро

Они заканчивают чтенье.

Теперь нам замолчать полезно.

Элена

О!..

Нотариус

(подавая перо дону Хуану)

Подпишите здесь.

Элена

(вырывая у него документ)

Сеньор!

Я рву ваш гнусный договор,

И пусть меня поглотит бездна.

Дон Фернандо

Безумная! Отдай бумагу!

Элена

А получу взамен сама

Того, кто свел меня с ума?

Дон Фернандо

Вот дрянь!

Дон Хуан

(в сторону)

Пошли мне бог отвагу!

Открыться? Но я так смущен…

Нотариус

Увы, контракт разорван в клочья.

Дон Фернандо

(Элене)

Ты! Прочь!

Элена

Уйти готова прочь я,

Но кто мой разум отнял?

(Указывая на дона Хуана.)

Он.

Фабьо

(за сценой)

Подождите. Я сейчас

Доложу о вас сеньору.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Те же и Фабьо.

Дон Фернандо

Кто там, Фабьо?

Фабьо

От судьи

Предписанье вам, сеньор:

Передать рабыню эту

На поруки.

Дон Фернандо

Что такое?

Пусть войдет ее владелец,

Но один, без провожатых.

День для тяжб неподходящий

Выбрали невежи эти.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Те же, Рикардо и Флоренсьо

Рикардо

Кажется, мы помешали?

Господа! Простите нам

Неуместное вторженье.

Лучше мы придем к вам завтра.

Элена

Завтра? Нет, сейчас, при всех

Признаюсь: вы мой хозяин.

Я согласна к вам вернуться.

Прочь отсюда! Подтверждаю

Все, что скажете вы им.

Ослепленная любовью,

В этот дом вступила я,

Но сейчас я убедилась,

Как вы мною дорожите,

И раскаялась. Я ваша!

Прочь! Скорей! Чего мы ждем?

Рикардо

(дону Фернандо)

Провожатые мои

Ждут снаружи из почтенья

К дому вашему, сеньор.

Я прошу вас разрешить мне,

Как законному владельцу,

Увести с собой рабыню.

Дон Хуан

Нет, сеньор! Я полагаю,

Что признания ее —

Плод душевного расстройства

И для ваших домогательств

Основаньем быть не могут.

Дон Фернандо

А к тому же тот, кто хочет

Взять ее, сначала должен

Мне вернуть пятьсот дукатов.

Рикардо

Но украденную вещь

Возвращают безвозмездно.

Очень жаль, но если вам

В спор со мной вступить угодно,

То на время нашей тяжбы

Должно ценность на поруки

Третьему лицу отдать.

Дон Хуан

Можем за нее мы сами

Поручиться.

Рикардо

Незаконно.

Вот сеньор Флоренсьо. Он

Взять ее к себе согласен.

Элена

Нет! Зачем? Я ваша, ваша!

Это повторю я всем.

Если дело за деньгами,

Я могу их уплатить:

У меня как раз есть сумма,

Что назвал вам дон Фернандо.

Дон Хуан

Я хочу поговорить с ней.

(Элене, тихо.)

Слушай же!

Элена

Что вам угодно?

Дон Хуан

Ты, Элена, в исступленье,

Но и я теряю разум,

Тщетно выхода ища

Из такого затрудненья,

Тщетно измышляя средство

Увенчать надежды наши,

Честь твою не запятнав.

Элена

Вы отличный адвокат.

Не рассказывал вам Педро

О канонике с козой?

Вам давно пора увидеть,

Как, свое изранив сердце

Об утесы равнодушья,

Я свергаюсь с крутизны

В бездну вашего коварства.

Я сейчас уйду отсюда.

Вот хозяин мой, Рикардо;

Душу я свою и сердце

Отдаю ему во власть.

Что же до тебя, предатель,

Заклеймивший мне лицо,

То презрением всеобщим

Сам ты будешь заклеймен.

Жалкий трус! Ничтожный отпрыск

Благородного отца!

Дон Хуан

Замолчи!

Элена

Нет, не желаю.

Дон Хуан

Замолчи, моя любовь!

Замолчи!

Дон Фернандо

Как! Что я слышу?

Ты назвал «своей любовью»

Эту дерзкую рабыню?

Рикардо

Барбара, идем!

Дон Хуан

Постойте!

Вы ошиблись. Кем, скажите,

Вы считаете ее?

Рикардо

Кем, сеньор? Своей рабыней.

Дон Хуан

Этого не может быть,

Раз она — моя невеста.

Дон Фернандо

Кто твоя невеста?

Элена

Я.

Дон Фернандо

Что? Раба — твоя невеста?

Негодяй! Чтоб в этом доме

Больше я ее не видел!

(К Рикардо)

Уступаю вам рабыню.

Забирайте — и бесплатно!

Элена

Тише! Все вам объясню.

Я была тому причиной,

Что, отвергнув сан и деньги,

Дон Хуан отца прогневал.

Дон Фернандо! Вы решили

В наказанье дон Хуану

Взять раба на место сына

И наследника. И вот

Своему слуге Альберто

Приказала я (о горе!),

Чтоб меня он продал в рабство.

А клеймо на мне — подделка,

Я сейчас его сотру.

(Стирает с лица клеймо.)

Что еще?.. Мой дом — в Триане…

Имя же мое — Элена…

Для подробностей не место

И не время…

(К Рикардо.)

Вам, сеньор,

Я прощаю ваш обман.

(Серафине.)

Вам права на дон Хуана

Я, сеньора, уступаю.

И, в Триану возвращаясь,

Я всегда гордиться буду

Тем, что, движима любовью,

Поступила добровольно

Я к возлюбленному в рабство.

Серафина

Подвиг ваш так благороден,

Что свои права на брак

Уступаю вам, сеньора.

Дон Фернандо

Удивления достойно

То, что здесь мы услыхали.

За геройские деянья

Полагается награда.

Дон Хуан! Подай ей руку

И в объятья заключи.

Педро

Господа! Мне дайте слово.

Дон Хуан

Что нам скажешь ты?

Педро

(к публике)

Раба

Своего возлюбленного

Льстит себя надеждой робкой,

Что сумела угодить

Столь блестящему собранью.